

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. АСТАФЬЕВА)

Факультет иностранных языков
Выпускающая кафедра германо-романской филологии и иноязычного
образования

Бондаренко Юлия Витальевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Англоязычные заимствования в современном французском языке и их
использование в обучении лексике на уроках французского языка в
профильных филологических классах средней школы

Направление подготовки **44.03.05** — педагогическое образование
Направленность (профиль) — иностранный язык (французский) и
иностраный язык (английский)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой Майер И.А.
кандидат педагогических наук, доцент

« ___ » _____ 2017г. _____
(дата, подпись)

Руководитель Игнатьева Т.Г.
доктор филологических наук, профессор

Дата защиты « ___ » _____ 2017г.

Обучающийся
Бондаренко Ю.В.

« ___ » _____ 2017г. _____
(дата, подпись)

Оценка _____
(прописью)

Красноярск
2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1. Статус англоязычных заимствований в современном французском языке. Теоретические основы организации работы с англоязычными заимствованиями в обучении лексике на уроках французского языка в профильных филологических классах средней школы	7
1.1 Определение термина «заимствование»	7
1.2 Предпосылки вхождения англоязычных заимствований в состав современного французского языка.....	11
1.3 Профильное обучение.....	16
1.4 Возрастные особенности школьников старшего звена.....	19
1.5 Специфика обучения лексике на уроке иностранного языка.....	26
Выводы по главе 1	29
Глава 2. Тематический анализ англоязычных заимствований в современном французском языке и их актуализация на уроках французского языка в профильных филологических классах	31
2.1 Тематический анализ выявленных англоязычных заимствований...31	
2.2 Методическая разработка по использованию англоязычных заимствований в обучении лексике на уроках французского языка в профильных филологических классах средней школы.....	39
Выводы по главе 2	43
Заключение	45
Библиографический список	47
Приложение А	53
Приложение Б	66
Приложение В	74
Приложение Г	77

Введение

Данная работа посвящена актуализации англоязычных заимствований в обучении лексике на уроках французского языка в профильных классах средней школы.

В настоящее время в мире наблюдается процесс глобализации, а порожденное тем самым стремление к универсальному диалогу непосредственно связано с вопросом о взаимовлиянии и взаимопроникновении языков.

Невозможно отрицать огромное влияние английского языка, а в особенности его американского варианта, на языки во всем мире. Стоит отметить, что оно стало увеличиваться с середины XX века, большую роль в этом процессе сыграли средства массовой коммуникации, а также распространение сети Интернет.

Многие современные французские лингвисты обеспокоены вопросом о последствиях процесса ассимиляции англоязычных заимствований, их вреде для французской лингвокультурной среды. Сфера англоязычных заимствований находится в зоне особого внимания французских ученых-лингвистов. Так, Французская академия периодически занимается публикацией списков нежелательных заимствований и предоставляет их французские эквиваленты. Кроме того, во Франции существует протекционистская языковая политика: с 1994 года действует закон Тубон, который запретил употребление иноязычных слов при наличии их французского эквивалента.

Говоря об обучении французскому языку в профильных классах, следует упомянуть о специфике профильного обучения, которая заключается в том, чтобы создавать условия для обучения старшеклассников в соответствии с их профессиональными интересами и намерениями в отношении продолжения образования. В ходе исследования мы, проанализировав сайт <http://www.partajondelfdalf.com>, посвященный международным экзаменам по французскому языку DELF (Diplome d'Etudes en Langue Francaise) и DALF (Diplôme approfondi de langue française) [61], обнаружили, что входящие в

экзаменационные задания тексты обладают большим количеством англоязычных заимствований. Ученик, не способный распознать англоязычные заимствования во французском тексте, рискует столкнуться с проблемой непонимания содержания текста, а соответственно и с проблемой выполнения заданий и дальнейшей потери баллов. Проблема непонимания содержания может возникнуть соответственно и в контексте живого общения. В связи с этим мы сделали вывод о том, что изучению англоязычных заимствований на уроках французского языка в профильных классах средней школы стоит уделить особое внимание. В вышеперечисленных факторах и заключается **актуальность** данного исследования.

Объектом нашего исследования являются англоязычные заимствования в современном французском языке.

Предметом исследования является тематическая классификация англоязычных заимствований и способы ее актуализации в обучении лексике на уроках французского языка в профильных филологических классах средней школы.

Цель данной работы – разработать методические рекомендации по использованию англоязычных заимствованных слов в обучении лексике на уроках французского языка в профильных филологических классах.

Для достижения цели было необходимо решить следующие **задачи**:

1. Дать определение термину «заимствование» и изучить историю вхождения заимствований в состав современного французского языка.
2. Рассмотреть специфику профильного обучения и особенности обучения лексике на уроке иностранного языка .
3. Выявить англоязычные заимствования в видеороликах французского видеоблогера Киприана за 2016-2017 годы и провести их тематический анализ.

4. Разработать учебно-методическую рекомендацию для организации работы с англоязычными заимствованиями в обучении лексике на уроках французского языка в профильных филологических классах средней школы.

Для решения поставленных задач в работе использовались следующие **методы** исследования: метод лексико-тематического анализа, метод обобщения и систематизации полученных знаний, количественный метод обработки данных, метод изучения литературы по теме исследования, а также метод сплошной выборки материала.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы в профильных филологических классах средней школы на старшем этапе обучения, в курсе лекций и на семинарских занятиях по лексикологии, истории французского языка, а также в дальнейшей научно-исследовательской работе студентов и школьников.

Материалами для работы послужили видеоролики французского видеоблогера Киприана за 2016-2017 годы (см. Приложение Г); словари Le Grand Robert (nouvelle édition électronique) [56], Grand Larousse [54]. Количество словоупотреблений англоязычных заимствований, выявленных в обозначенных выше видеороликах, составляет 304 единицы, 90 слов без повторений.

Научно-методологическую базу исследования составляют труды по лексикологии французского языка Е.В. Мариновой, Т.М. Ушаковой, И.А. Цыбовой, Е.М. Чекалиной, работы по языкознанию Т.И. Вендиной, С.О. Карцевского, исследования по методике преподавания иностранного языка О.С. Богдановой, Н.Е. Кузовлевой, Е.И. Пассова, Г.В. Роговой, Е.Н. Шилиной, а также исследования по психологии Л.И. Божович, Л.С. Выготского, Д.Б. Эльконина.

Объем и структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, включающего 61 наименование, и

приложений. Общий объем работы составляет 52 страницы машинописного текста без учета приложений.

Во введении обосновываются актуальность работы, формулируются её цель, задачи и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, описываются структура и содержание работы.

В первой главе раскрывается значение термина «заимствование», описывается история вхождения заимствований в состав современного французского языка, рассматривается специфика профильного обучения, а также особенности школьников старшего звена и специфика обучения лексике на уроках иностранного языка.

Во второй главе проводится тематический анализ выявленных англоязычных заимствований, описываются методические рекомендации по актуализации выявленных англоязычных заимствований в процессе обучения лексике на уроках французского языка в профильных филологических классах средней школы.

В заключении обобщаются основные результаты работы.

В приложении А представлена методическая разработка по организации работы с англоязычными заимствованиями в обучении лексике на уроках французского языка в профильных филологических классах.

В приложении Б представлен словарь-справочник англоязычных заимствований в современном французском языке для работы на уроках французского языка в профильных филологических классах.

В приложении В дается таблица, где представлен анализ выявленных англоязычных заимствований по тематическим группам с количеством их словоупотреблений.

В приложении Г находится список, в котором представлены электронные ссылки на видеоролики, использованные в качестве материала исследования.

Глава 1. Статус англоязычных заимствований в современном французском языке

1.1 Определение термина «заимствование»

Теория заимствования в современной лингвистике приобрела большую актуальность, однако, терминологический аппарат, описывающий процесс заимствования языковых элементов, не является общепринятым. Анализ различных источников выявил множество расхождений в определении ключевых терминов. В данной работе мы будем опираться на систему терминов, предложенную в новом словаре-справочнике Е.В. Мариновой за 2014 год [17].

Существует множество определений термина «заимствование». Как правило, расхождения заключаются в том, понимать ли данный термин в статическом или динамическом аспекте.

Словарь социолингвистических терминов В.Ю. Михальченко приводит следующее определение: «Заимствование – иноязычный элемент, перенесенный из одного языка в другой. Чаще всего заимствуются слова, реже — фразеологические обороты, словообразовательные морфемы, синтаксические конструкции. Заимствование всегда является результатом прямого или опосредованного языкового контактирования в устной или письменной сфере. При заимствовании лексических единиц происходит их фонетическое, грамматическое освоение в языке-реципиенте» [18].

Лексическая система французского языка является наиболее динамичной, поэтому заимствование слова — самый частый случай заимствования. Менее распространено заимствование морфем. Выделение заимствуемой морфемы обычно происходит на основе ряда слов с общим лексическим значением и повторяющимся структурным элементом. Необходимо добавить, что существуют также фонетические и синтаксические заимствования. Следовательно, заимствования могут быть на всех уровнях языка: фонемном, морфемном, лексическом и синтаксическом.

Данное на с.6 определение рассматривает заимствование только как предмет, мы же считаем необходимым дать определение заимствованию и как процессу. Для этого обратимся к словарю-справочнику Е.В. Мариновой: «Заимствование – процесс, при котором единицы одной языковой системы принимаются и усваиваются другой» [17, с. 77]. Изменения в системе языка-реципиента (принимающего) фиксируются в соответствующих словарях, грамматиках и т.д.

Ещё в начале XX века С.О. Карцевский понимал под заимствованием в том числе и переход слова из «специального языка (технического, жаргона или говора определенной социальной группы) в общий язык» [11].

Е.В. Маринова выделяет два типа заимствований по источнику:

1. Внутреннее заимствование (в рамках одного языка).

«Проникновение в литературную разновидность национального языка (литературный язык, стандарт) единиц из других его вариантов (из диалектов или социолектов – профессиональных, социальных и возрастных жаргонов, т.е. из субстандарта); сам результат такого проникновения (конкретная лексическая единица)». Например, некоторые слова попадают в лексическую систему литературного языка не напрямую из английского языка, а через посредника – субстандарт.

2. Внешнее заимствование (из другого языка).

«Универсальный языковой процесс, при котором единицы одного языка принимаются и усваиваются другим языком». Внешние заимствования, в свою очередь, можно также делить по источнику: из английского, немецкого и других языков [17].

Основная проблема, с которой мы столкнулись в практической части этого исследования, связана с критерием отбора англоязычных лексических заимствований: перед нами встал вопрос, следует ли считать заимствованием любое употребление иноязычного слова. Для решения данной проблемы необходимо рассмотреть ряд дополнительных понятий: заимствованное слово, иноязычное слово, варваризм, экзотизм, иноязычное вкрапление.

Общее определение термина заимствованное слово – «слово, пришедшее в язык из другого языка» [17, с. 104].

Необходимо сделать уточнение: данный термин относится к таким иноязычным словам, которые полностью освоены языком-реципиентом и утратили признаки иноязычности. Термин не подходит для обозначения неисконных слов, которые заметно отличаются своей формой, грамматическими, фонетическими или семантическими особенностями от слов французской лексики. Для обозначения последних будем использовать термин иноязычное слово, определение которому будет дано ниже в данном параграфе.

Заимствованные слова являются полноправными лексическими единицами языка, которые, по словам Г. А. Хабургаева [25, с. 3–9], в основной массе не выделяются из общего круга слов соответствующих лексико-семантических групп в морфологическом строении, по словообразовательной активности, по лексической сочетаемости и синонимическим связям в функционирующей языковой системе и в языковом сознании носителей языка. Это полностью освоенные, закрепившиеся на французской почве уже длительное время иноязычные слова. Их чужеродность обычный носитель языка не ощущает. Лингвистам в большинстве случаев для установления происхождения такого слова необходим специальный анализ. Сведения о происхождении подобных слов содержатся в этимологических словарях.

Поскольку выше мы использовали термин «иноязычное слово», считаем необходимым дать его определение: «лексическая единица неисконного происхождения (независимо от наличия или отсутствия в ней каких-либо признаков этого происхождения)» [17, с. 114].

В российской лингвистике данный термин закрепился в конце XX века. Ранее широко использовался термин «заимствованное слово». Однако постепенно за последним закрепилась традиция употреблять его для обозначения неисконного слова, полностью адаптированного языком-

реципиентом и утратившего признаки иноязычности. Таким образом, иноязычное слово является более широким понятием, включающим в себя заимствованные слова, варваризмы, экзотизмы и иноязычные вкрапления, состоящие из одного слова.

«Варваризм – это слово чужого языка, замещающее какое-либо исконное (или ранее заимствованное) слово» [17, с. 38].

Процесс варваризации характеризуется проникновением в речь варваризмов, т.е. слов чужого языка, имеющих прямые соответствия, эквиваленты в языке-реципиенте.

Варваризм является специфической особенностью субстандарта. Это один из источников пополнения жаргонной лексики. Литературной речи такое избыточное заимствование не свойственно.

Существуют разночтения в определении варваризма и экзотизма, часто их путают, и, чтобы избежать этого, дадим определение последнего.

«Экзотизм – слово иноязычного происхождения, обозначающее реалию чужой культуры, т.е. такую реалию, которая отсутствует (или отсутствовала) в культуре языка-реципиента» [17, с. 202].

Иноязычное вкрапление – слово, словосочетание, предложение или несколько предложений на чужом языке, которые вводятся в текст в графическом облике языка-источника, как правило, без перевода [17, с. 203].

Причины заимствования могут быть внешними и внутренними (языковыми). К внешним причинам относится наличие тесных политических, экономико-промышленных и культурных связей между носителями языков.

Л. П. Крысин [14, с. 188] выделяет основные внутренние причины лексических заимствований:

1. Потребность в наименовании (новой вещи, нового явления и т. п.)
2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия.
3. Необходимость специализации понятий — в той или иной сфере, для тех или иных целей (например, в области анатомии, физиологии, медицины).

4. Тенденция к соответствию нерасчлененности, цельности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего.

5. Наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т. п.

6. Социально-психологические причины и факторы: восприятие иноязычного слова как более престижного, «ученого» и т. п.

По мнению А. Никласа-Сальминена [60, p.84], слова, заимствованные из английского языка, часто имеют оценочную коннотацию престижности, приписываемую англо-американской цивилизации. Эти заимствования проникают во многие сферы языка: сфера музыки (jazz, rock, disc-jockey, etc.), кино (caméraman, script, travelling, etc.), спорт (volleyball, football, surf, etc.), информатика (hardware, software, etc.) и др. Развитие компьютерных технологий тесно связано с достижениями США в этой сфере. Названия новых явлений и изобретений появляются в английском языке и затем заимствуются французским, где соответствующего наименования нет.

Таким образом, в данном параграфе мы дали определение ключевым терминам, которые необходимы для выявления заимствованных слов методом сплошной выборки. Заимствованными англоязычными словами являются слова, пришедшие в язык из другого языка, иноязычными словами являются все слова нефранцузского происхождения, иноязычным вкраплением является слово, словосочетание, предложение или несколько предложений на чужом языке, которые вводятся в текст в графическом облике языка-источника.

1.2 Предпосылки вхождения заимствований в состав современного французского языка

Заимствования являются важным источником пополнения словарного состава языка. Если существуют контакты между представителями разных культур и языков, то они неизбежно приводят к взаимному влиянию на

системы этих языков. Вызванные влиянием изменения зависят от социокультурных факторов и далеко не всегда имеют одинаковый масштаб в обоих языках.

Лексика – это область языка, которая наиболее подвержена внешнему влиянию, именно лексика первой отражает изменения, происходящие в социальной, политической и культурной жизни общества.

При изучении языка должен соблюдаться исторический принцип изучения языковых явлений. Выделяют внешнюю и внутреннюю истории языка. Разделение истории языка на внешнюю и внутреннюю восходит к трудам таких известных французских ученых, как Ф. Брюно и А. Доза.

Ф. Брюно называет внутренней историю развития французского языка, а внешней — распространение французского языка в мире [33].

А. Доза под внутренней понимает структуру языка, а под внешней – описание литературного языка, диалектов, рассматривает французский языка в функции международного языка [8].

Мы будем понимать под внешней историей языка исторический фон событий, который находит отражение в словаре, а под внутренней историей языка - структурно-системное устройство языка на трех уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом.

Материал будет расположен по периодам. Нас особенно интересует XX и XXI век, так как тема исследования посвящена именно современному французскому языку, следовательно, этому периоду будет уделено наибольшее внимание.

Вслед за Ф. де Соссюром мы признаем социальную дифференциацию языка и зависимость внутренней истории от социальных условий [22].

В наше время количество контактов между носителями разных языков существенно возросло. Причиной этому является развитие средств массовой коммуникации и, в частности, сети Интернет. Поэтому нам может показаться достаточно трудной задачей представить во всей полноте исторический фон событий, формировавший французский язык на протяжении тысячелетия, так

как количество языковых контактов тогда было значительно меньше, чем в настоящее время.

Французский и английский языки относятся к индоевропейской семье языков, но далее они расходятся: французский – италийская ветвь, романская группа и галло-романская подгруппа; английский – германская ветвь языков, англо-фризская подгруппа. Французский язык развивался из вульгарной латыни и ушёл от неё дальше, чем остальные романские языки [31].

Как правило, современными историками французского языка выделяются следующие периоды [26]:

1. От народной латыни — к старофранцузскому (V - IX вв.)
2. Старофранцузский язык (IX-XIII в.)
3. Среднефранцузский период (XIV-XV в.)
4. Новофранцузский период (XVI-XXI в.)

Считаем важным упомянуть, что именно в Новофранцузский период, в 1635 году создается Французская Академия (*Académie Française*), с целью изучения и развития французского языка и литературы, и урегулирования языковой и литературной нормы, что является одним из самых важных событий, установивших вектор развития французского языка.

Единство норм национального французского языка окончательно утвердилось в конце XIX в., когда в 1896г., во Франции, было введено обязательное всеобщее начальное обучение. В то же время, происходит большой приток слов из языков соседних народов, прежде всего из английского, связанный с развитием промышленности и техники в Англии, и ее оживленными торговыми отношениями с Францией. Большое место в этом притоке английских слов играет активное развитие в это время спорта в Англии, который постепенно переносится с Британских островов на Европейский материк и молниеносно распространяется по всей Европе.

Наибольшее количество заимствований в XX и XXI вв. во французском языке представлено англоязычными заимствованиями.

Обратимся к истории англоязычных заимствований в XX веке. В 1964 году появилось первое издание «Parlez-vous franglais?» Р. Этьембль (R. Etiemble) [52]. Книга посвящена анализу американского влияния на язык и культуру Франции. Лингвисты были всерьез обеспокоены тем, что во французском языке стало слишком много английских заимствований.

Само понятие «franglais» появилось раньше, авторство приписывается грамматисту М. Ра (Max Rat), который использовал его в 1959 году (в статье в France-Soir). Слово «franglais» появилось в результате слияния слов «français» и «anglais».

Словарь Trésor de la Langue Française informatisé дает следующее определение franglais: «Совокупность излишнего или плохо адаптированного калькирования и заимствований из американского английского, которые быстро распространились в специализированной речи или под влиянием моды после освобождения Франции» [32].

После окончания Второй мировой войны позиции английского языка в мире сильно укрепились и он стал основным языком международного общения. Успех в войне и развитие американской экономики стали причинами «культурной экспансии» мирового масштаба: американский кинематограф, музыка, литература и другие виды искусства частично вошли в культурную среду французов. Это отразилось в языке, который заимствовал множество английских слов и выражений [55].

В мире, где английский язык является международным средством коммуникации, нелегко сохранить язык чистым от англицизмов, проникших практически во все языки мира. Франция считается страной, которая активно борется за сохранение «чистоты» своего языка с помощью протекционистской языковой политики. Языковая политика — государственная инициатива по вопросам языка, связанная с подготовкой законов и созданием специализированных лингвистических комиссий.

Сайт Французской академии дает следующую информацию о языковой политике Франции [30]: начиная с 1972 года начали создаваться

министерские комиссии по терминологии и неологизмам, занявшиеся созданием или указанием на уже существующие слова во французском языке, которые необходимо употреблять, чтобы не использовать иностранные слова.

31 декабря 1975 года П. Ба (P. Bas) и М. Лорьолем (M. Lauriol) был разработан закон, известный как «закон Ба-Лорьоль» (loi Bas-Lauriol (n° 75-1349)) [57], который установил обязательное употребление французского языка в рабочей сфере, публикациях, рекламе, инструкциях, счетах и запретил использование иноязычных слов и выражений, если у них имеется французский эквивалент.

25 июня 1992 года во 2 статью Конституции Франции был внесен новый абзац: «Языком Республики является французский» (« La langue de la République est le français ») [58].

Действующий в настоящее время закон Тубон (la loi Toubon (n° 94-665)) [59] появился 4 августа 1994 года. Он расширил действие предыдущего закона. 3 июля 1996 была учреждена новая комиссия по терминологии и неологизмам, которая занялась обогащением французского языка средствами самого языка. Согласие Французской академии необходимо, чтобы рекомендованные к употреблению термины были опубликованы в официальном журнале (доступен на сайте: <http://www.culture.fr/franceterme>). Академия является главным органом, отвечающим за чистоту языка.

Следует отметить масштаб распространенности английского языка в мире. Количество владеющих английским языком в качестве иностранного разнится: приводятся цифры от 600 миллионов до 1,2 миллиарда. Всё больше людей изучают английский язык как иностранный, а это, в свою очередь, повышает вероятность заимствований из него. Знание языка часто подразумевает знакомство с культурой. Культурные феномены также являются предметом заимствования, что, в свою очередь, отражается уже в языке. В процессе речевого общения иностранное слово может субъективно оказаться более уместным (культурная коннотация). Заимствования

происходят и под воздействием моды, на современном этапе большую роль в процессе заимствования англоязычной лексики играет интернет. Французы без труда образуют необходимые части речи от англоязычных слов. Например, от названия сервиса микроблогов «Twitter» способом конверсии они создают глагол twitter и спрягают его по правилам глаголов 1 группы, однако в настоящее время этого слова нет в литературной норме.

Языковая политика Франции имеет широкое общественное обсуждение. Комиссии дают рекомендации, влияя тем самым на развитие языка, но создание новых слов не всегда удачно, и носители языка всё равно предпочитают иноязычное слово, запуская процессы адаптации (фонетической, грамматической, семантической) новой лексической единицы в системе языка-реципиента.

Некоторые иноязычные слова вносят свой вклад в жизнь языка, когда французский не имеет эквивалента, например, «confortable». Другие же вредны (когда эквивалент существует): finaliser, collaboratif, cool, fun, etc. Многие, по мнению Академии, бесполезны и их следует избегать (употребление, вызванное модой): speech вместо discours, news вместо informations.

Вопрос о количестве англоязычных слов как в стандарте, так и в субстандарте французского языка остается открытым. Точный подсчет количества заимствований в языке не представляется возможным в силу того, что лексическая система очень подвижна.

1.3 Профильное обучение

Так как тема нашего исследования «Англоязычные заимствования в современном французском языке и их использование в обучении лексике на уроках французского языка в профильных филологических классах средней школы», то является вполне логичным рассмотреть понятие «профильное обучение». В «Новом словаре методических терминов и понятий» Азимова Э.Г. мы находим следующее определение интересующего нас понятия:

«Профильное обучение — это специализация обучения в школе, обычно в старших классах. Например, гуманитарные классы, математические классы, экономические классы, классы с углубленным изучением иностранного языка. Данный вид обучения организуется с целью профессиональной ориентации учащихся» [1].

Егорова А.М., в своей работе «Профильное обучение: Нормативные правовые документы» отмечает, что «профильное обучение - это средство дифференциации и индивидуализации обучения, позволяющее за счет изменений в структуре, содержании и организации образовательного процесса более полно учитывать интересы, склонности и способности учащихся, создавать условия для обучения старшеклассников в соответствии с их профессиональными интересами и намерениями в отношении продолжения образования» [9].

По мнению данного автора, профильное обучение нацелено, прежде всего, на:

- обеспечение углубленного изучения отдельных предметов программы полного общего образования;
- построения индивидуальных образовательных программ для учащихся с широкими и гибкими возможностями;
- установление равного доступа к полноценному образованию разным категориям обучающихся в соответствии с их способностями и знаниями;
- расширение возможностей социализации учащихся [9].

Нами были изучены задачи профильного обучения, сформулированные в статье Щербо И. «Реализация профильного обучения в школе». Данный ученый выделил следующие задачи профильного обучения:

- достижение учащимися более высокого качества образовательной подготовки;
- формирование в процессе овладения системой знаний творческой самостоятельности и критичности мышления, элементов исследовательских

умений и навыков, основ научного мировоззрения;

- умение использовать полученные знания для решения поставленных задач, совершенствовать их и углублять;

- развитие личности, которая будет способна самостоятельно принимать решения и участвовать в социальной жизни общества [28].

Именно выбранный профиль определяет цели и содержание обучения. Профильный курс отличается от общеобразовательного своей профессиональной направленностью, углублённым изучением профильных предметов. Содержание образования в случае профильного обучения ориентировано на будущее профессиональное образование и на будущую профессиональную деятельность обучающегося. Профильное обучение направлено на реализацию личностно-ориентированного подхода. При этом существенно расширяются выстраивания учеником индивидуальной образовательной траектории. Профильная подготовка ориентирована на индивидуализацию обучения и социализацию обучающихся. Правильный выбор профиля позволяет получать образование практически, на основе индивидуальных учебных планов и программ, повысить мотивацию обучения, подготовиться к поступлению в ведущие ВУЗы. Введение профильного обучения изначально направлено на повышение способности будущего выпускника к самостоятельным действиям на рынке образовательных услуг, конструированию своего образовательного маршрута.

Рассмотрев взгляды разных авторов на цели и задачи профильного обучения, мы пришли к выводу, что образование на старшем этапе должно быть более индивидуализированным, функциональным и эффективным. Поскольку традиционная школьная система во многом ограничивала учащихся, результатом являлась низкая заинтересованность учеников в учебном процессе, закомплексованность и психологический дискомфорт, который испытывали очень многие школьники во время учебных занятий. Поэтому, профильное обучение нацелено, прежде всего, на то, чтобы

замотивировать учащихся к изучению чего-либо, сделать образовательный процесс более интересным и полезным для них.

1.4 Возрастные особенности школьников старшего звена

В связи с темой нашей работы, для нас является целесообразным рассмотреть основные возрастные особенности старшего школьного возраста. Возрастной период, связанный с обучением в старших классах общеобразовательной школы, принято называть старшим подростковым возрастом [20]. Однако в своей работе мы опираемся на возрастную периодизацию Д.Б. Эльконина [29, с. 6 – 20], называющего данный период ранней юностью, который охватывает физическое и психологическое развитие детей в возрасте от 15 до 18 лет включительно, что соответствует возрасту учеников 10 и 11 классов.

Необходимо отметить, что старший школьный возраст достаточно мало изучен в психологии, так как большинство исследований приходится на подростковый период развития. Именно поэтому период подросткового и старшего школьного возраста зачастую объединяются в один этап психического развития, в подростковый возраст, который отличается возникновением новых особенностей, а старший школьный, или юношеский возраст рассматривается как фаза стабилизации психических и физиологических процессов, закрепления приобретений ребенка и их совершенствования [3, с. 275]. В своей работе мы решили отступить от данного подхода и определить особенности личности старшего школьника, учитывая изменения, происходящие в связи присущей только этому возрасту внутренней позицией. Принимая за основу мнение таких ученых как Л.С. Выготский, Л.И. Божович, И.С. Кон в данном вопросе, мы можем выделить ряд значимых процессов развития, характеризующих данный этап формирования личности.

В первую очередь, мы считаем необходимым определить социальную ситуацию развития в старшем школьном возрасте. Социальная ситуация

развития, согласно Л.С. Выготскому, «целиком и полностью определяет те формы и тот путь, следуя по которому ребенок приобретает новые и новые свойства личности, черпая их из социальной действительности, как из основного источника развития» [6, с. 258]. Школьник этого возраста стоит на пороге вступления в самостоятельную, взрослую жизнь. В старших классах школы происходит воспитание трудовой, гражданской, моральной и политической зрелости, необходимой для определения своего места в жизни. Л.И. Божович в своей работе говорит о том, что при выборе профессии на данном этапе, старшие школьники уже учитывают реальное содержание и трудности той деятельности, которую им придется осуществлять. Поэтому в старших классах мы видим действительный акт самоопределения, так как принятые решения упорядочивают все разнообразные мотивационные тенденции, происходящие от интересов, склонностей и других мотивов, порождаемых ситуацией выбора [3, с. 277]. Таким образом, опираясь на мнение данного ученого, мы можем утверждать, что выбор профессии решается как задача выбора своего дальнейшего пути, что определяет эту социальную ситуацию развития как особенную для данного возраста.

Несмотря на осознанность выбора дальнейшего жизненного пути юношей, мы посчитали необходимым упомянуть проблему, особенно актуальную в настоящее время, о которой говорит И.С. Кон в своей работе [13]. В связи с усложнением трудовой деятельности, которая требует более длительного обучения, а также в связи с расширением сферы индивидуального самоопределения увеличивается и подготовительный период. С одной стороны – школьнику предоставлен большой выбор, меньшая социальная скованность формирует более гибкий социальный характер, но с другой – процесс самоопределения усложняется психологически. Речь идет о том, что период «примерки» различных взрослых ролей, которые еще окончательно не идентифицируются с юношей, означает удлинение первичной социализации.

Актуальность этой проблемы также подтверждается исследованием особенностей динамики психического развития современного старшего школьника учеными А.Г. Маклаковым и А.А. Сидоровой, проведенного в 2014 году в средних общеобразовательных школах Ленинградской области [16]. Изучая особенности данного возраста на протяжении многих лет, психологи, педагоги и социологи сумели выявить основные закономерности развития юношей. Поэтому, говоря о социально-психологической адаптации, логичнее было бы обнаружить тенденцию к повышению уровня адаптационных способностей, так как чем старше школьник, тем он больше должен уметь владеть собой, тем более стабильно должны протекать нервные процессы. Однако А.Г. Маклаков и А.А. Сидорова в ходе проведенных исследований обнаружили прямо противоположную тенденцию, на что мы хотели бы обратить особое внимание: с увеличением возраста ухудшаются показатели адаптационных способностей. Причиной этому данные ученые считают ряд факторов, таких как усложнение программы в старших классах, необходимость профессионального самоопределения, что соответственно увеличивает психоэмоциональные нагрузки, этап перехода к взрослой жизни, характеризующийся переосмысливанием системы ценностей. Как отмечают А.Г.Маклаков и А.С.Сидорова, большинство старшеклассников могут быть не готовы к этому, что и объясняет снижение показателей по нервно-психической неустойчивости и регуляции поведения.

Анализируя мнения таких психологов и социологов, как Д.Б.Эльконин, И.С.Кон, Л.И. Божович, в вопросе о ведущей деятельности старших школьников, мы не обнаружили противоречий, так как в качестве ведущей деятельности выделяется деятельность учебная. «Школьники старших классов – это люди, обращенные в будущее, и все настоящее выступает для них в свете этой основной направленности их личности» [3, с. 281]. Поэтому учащиеся данного возраста начинают смотреть на школу, прежде всего как на учреждение, подготавливающее их к жизни, к труду. Таким образом, принимая во внимание мнение вышеупомянутых ученых, мы можем

утверждать, что главным содержанием жизни учащихся является учение, а центром жизненной ситуации становится самоопределение и выбор жизненного пути. Психологической базой для самоопределения на данном этапе, согласно Выготскому, является потребность юноши занять внутреннюю позицию взрослого человека, определить себя в мире, понять свои возможности, свое место и назначение в жизни [7].

Интересным и важным является тот факт, о котором говорит Л.И. Божович в своей работе, что в старшем школьном возрасте возникает прочная и постоянная связь между учебными интересами и выбором профессии [3, с. 282]. Выбор профессии имеет важнейшее значение при формировании интереса к учебным предметам, а именно старшие школьники начинают особенно увлекаться предметами, необходимыми для будущей профессии. Такое отношение к учебе определяется рядом мотивов, которые выделяют Н.Е. Ковалев, М.В. Матюхина и К.Т. Патрина в своей работе [12]. На первый план выходят мотивы, связанные с жизненными планами учащихся, их планами на будущее, мировоззрением и самоопределением. Старшеклассники указывают на такие мотивы, как близость окончания школы и выбор жизненного пути, дальнейшее продолжение образования или работа по выбранной профессии, а также потребность проявить свои способности в связи с развитием интеллектуальных сил. Поэтому, опираясь на мнение данных авторов, мы можем говорить о появлении стремления старшего школьника к самообразованию, что является исключительно важным. Это означает то, что учащиеся начинают систематически работать с дополнительной литературой, посещать различные дополнительные занятия, лекции и кружки, работать в дополнительных школах. Характерным для учебного процесса в старших классах также является и то, что знания из области одного учебного предмета приводятся в связь с другими знаниями, создавая систему знаний. Такая взаимосвязь различных областей научного знания создает почву для формирования общей картины мира, что является началом формирования мировоззрения [3].

В старшем школьном возрасте происходят значительные изменения не только в дружеских отношениях, но и в отношениях с учителем и к учителю, о чем говорят Н.Е.Ковалев, М.В. Матюхина, К.Т. Патрина и И.С. Кон в своих трудах [12]. Анализируя мнение данных авторов по этим вопросам, мы пришли к выводу, что в период юношества происходит значительное переосмысление личностных качеств. Что касается дружбы и товарищества, характерной особенностью является единство взглядов и убеждений, друзья начинают делиться самыми сокровенными мыслями. Наиболее ценными становятся такие качества, как искренность, верность, преданность и способность всегда приходить на помощь [12]. Более высокие требования предъявляются и к личности учителя, отсюда возникают сложности в отношениях, которые выделяет И.С.Кон. В образе «идеального учителя» на первый план выходят его индивидуальные человеческие качества – способность «понимать», эмоциональный отклик, т.е. в учителе школьник хочет видеть старшего друга. Профессиональная компетентность учителя переходит на второй план, умение справедливо распоряжаться властью – на третий. Однако эти качества не всегда сочетаются в одном лице, отсюда и дифференциация оценок учителей и непосредственно отношений учеников с ними. Таким образом, мы можем говорить, что учитель, отлично знающий свой предмет, обычно пользуется уважением, даже не имея эмоциональной близости с учащимися, но вместе с тем старшекласснику хочется видеть в лице учителя настоящего друга, причем требования к этой дружбе весьма высоки [13].

Что касается физиологических особенностей, старший школьный возраст – это период завершения полового созревания и вместе с тем начальная стадия физической зрелости. Важно иметь в виду, что старшеклассники стараются обратить внимание на собственную непохожесть и уникальность, подчеркивая это всеми возможными средствами. Ранняя юность – это время дальнейшего развития волевой активности, а именно целеустремленности, настойчивости, инициативности. В этот период

укрепляется выдержка и самообладание, усиливается контроль над движениями и жестами [27].

Основной особенностью того или иного возрастного периода является возникновение различных новообразований, и старший школьный возраст не является исключением. Л.С. Выготский в этом возрасте отводит ключевую роль самосознанию и его развитию, называя самосознание «самой последней и верхней из всех перестроек», объясняя это тем, что у школьников данного возраста возникает потребность разобраться в самом себе и в окружающем, найти смысл происходящего и своего собственного существования [7].

Л.И. Божович в своей работе также говорит о том, что старший школьник хочет многое знать и понимать, но данное желание обусловлено потребностью составить обо всем окружающем свое собственное представление, утвердить свое личное мировоззрение. Этот личный характер мышления связан с тем, что в данный период у школьника формируется не только представление об окружающей действительности, но и возникает представление о самом себе, превращающееся в понимание и переживание своего Я, своей индивидуальности, своей личности. Немаловажно отметить, что старший школьник – большой спорщик, заинтересованный в отстаивании своих взглядов, своих мыслей [3]. Этот же факт подтверждает и О.В. Соловьева в своей статье, говоря о том, что старшим школьникам нравится, когда преподаватель предлагает выбирать решение между разными точками зрения, требует обоснования каких-либо утверждений, и старшеклассники в свою очередь с готовностью, даже с радостью вступают в спор и упорно отстаивают свою позицию [23]. И.С. Кон так же отмечает юность как важный этап для становления мировоззрения, так как именно в этот период происходит созревание когнитивных и личностных предпосылок. Юношеский возраст характеризуется не только увеличением объема знаний, но и огромным расширением умственного кругозора, появлением теоретических интересов. Разумеется, что конкретный уровень знаний, теоретических способностей и широта интересов значительно отличаются у

каждого школьника, но определенные сдвиги в этом направлении наблюдаются у всех, давая мощный толчок к юношескому «философствованию» [13]. Таким образом, принимая во внимание вышесказанные утверждения, мы можем констатировать развитие самосознания, самоопределение и формирование мировоззрения как основные новообразования юноши.

Под влиянием формирования мировоззрения как системы устойчивых взглядов на мир, на себя и на свое предназначение в жизни, под влиянием того, что юноша начинает понимать себя и мотивы своего поведения, происходит слияние двух планов – мотивов идеального и реального. Юноша начинает действовать менее импульсивно, учится обдумывать свои поступки, принимать решения и действовать в связи с сознательно поставленными целями. Поэтому необходимо отметить еще одно новообразование, возникающее к концу этого периода, которое выделяет Л.И. Божович – личность школьника приобретает более стабильные качества, превращаясь в устойчивые черты характера [3].

Подводя итог вышесказанному, принимая за основу мнение таких психологов и социологов, как Л.И. Божович, Д.Б.Эльконин, Л.С. Выготский и И.С.Кон, мы можем говорить, что к достижению данного возраста школьник достигает физической и духовной зрелости, а также должен быть готовым к самостоятельной жизни. Ведущим видом деятельности является учебно-профессиональная деятельность, а центром социальной ситуации развития старшеклассника становится выбор профессии. Центральными психологическими новообразованиями юношеского возраста являются самопознание, профессиональное самоопределение и мировоззрение. Происходят изменения в развитии личности, изменение положения ученика в школе и отношение ученика к школе, к учителям и предметам. Старшеклассник старается воспитать в себе качества личности под влиянием формирования мировоззрения и становления образа Я.

1.5 Специфика обучения лексике на уроке иностранного языка

Учитывая тему нашего исследования, представляется целесообразным рассмотреть особенности обучения лексике на уроке иностранного языка.

В Федеральном государственном образовательном стандарте по иностранным языкам предусматривается в качестве цели обучения овладение иноязычным общением как минимум на уровне элементарной коммуникативной компетенции в говорении, аудировании, письме, и продвинутой коммуникативной компетенции в чтении [24].

Такой подход к обучению иностранному языку (ИЯ) обуславливает необходимость оперативной и одновременно очень качественной подготовки к функционированию его языковых средств.

Уровень сформированности коммуникативных компетенций напрямую зависит от качества овладения, в том числе, и лексической стороной речевой деятельности.

Лексика в системе языковых средств является важнейшим компонентом речевой деятельности: аудирования и говорения, чтения и письма. Лексические единицы языка, наряду с грамматическими навыками, являются исходным и необходимым строительным материалом, с помощью которого осуществляется речевая деятельность, и, поэтому составляют один из основных компонентов содержания обучения иностранному языку.

В.Б. Беляев говорил: «Из всех аспектов иностранного языка наиболее важным и существенным является с психологической точки зрения лексика, т.к. без запаса слов, хотя бы незначительного, участвовать в общении невозможно» [2].

Г.В. Рогова выделяет следующие задачи перед овладением лексикой в связи с развиваемыми видами речевой деятельности. Для употребления слов в репродуктивных видах речевой деятельности необходимо:

– найти слово в памяти, а, следовательно, оно должно быть сначала заложено в память;

- произнести его, что предполагает владение его фонетической формой;

- включить в сочетание на основе смысловой совместимости и в соответствии с грамматической нормой;

- включить сочетание в предложение, текст.

Для рецептивных видов речевой деятельности нужно:

- ассоциировать графический или соответственно звучащий образ слова с лексическим значением;

- определить грамматическую форму слова, связи с другими словами, что обусловит проникновение в смысл [21].

Во всех случаях необходимо обучать лексической стороне речевых видов деятельности таким образом, чтобы учащиеся постоянно ощущали напряженность и потребность коммуникативной задачи, то есть то, что слова им нужны для выражения мыслей и их распознавания. Только ясная речевая перспектива, считает Рогова Г.В., обуславливает мотивированность и успешность овладения словарем. В этом случае возможно возникновение импринтинга (imprinting), психологического явления, описанного А.Н. Леонтьевым: механизм запечатления по типу «раз и навсегда» [21]. Для того, чтобы произошел импринтинг, нужно, чтобы то, что запоминается, отвечало потребности и немедленно подкреплялось ее удовлетворением. Тогда в памяти образуется как бы ловушка для слова, благодаря чему оно и запечатлевается.

Работа над накоплением словаря сопровождает весь процесс обучения. У учащихся необходимо пробудить интерес к тщательной работе над словом, к постоянному расширению словарного запаса. Специально разработанные тесты позволяют определять объем индивидуального словаря учащегося (тезауруса), видеть продвижение в наполнении словаря. Самым убедительным свидетельством владения словарем является способность принимать участие в общении в устной форме и при чтении. Усилия, затрачиваемые на усвоение слов, определяются конкретными их свойствами,

в частности совпадения/несовпадения в объеме значений с родным языком, принадлежностью к абстрактному/конкретному понятию, к знаменательному/служебному слову, а главное – «нужностью» для выражения мыслей.

Поскольку наше исследование и разработка методической рекомендации направлены на профильные классы, следует обратить внимание на специфику обучения лексике школьников старшего звена.

В подростковом возрасте (в том числе в старшем подростковом возрасте) благодаря развитию абстрактного мышления учащийся может с легкостью запоминать большие тексты и формулы. Логическая память, то есть запоминание и воспроизведение с пониманием, позволяет привлечь произвольные ресурсы памяти при обучении иностранному языку. Полезна работа с избыточным объемом текстового материала, то есть не предназначенным для стопроцентного запоминания. Речь преподавателя, дополнительные тексты для чтения приводят к расширению пассивного словарного запаса. Объем усваиваемого материала может возрасти, если учащийся использует логику, умеет анализировать.

Подростковый возраст - это время усвоения норм и правил общения. В реальной жизни мы общаемся с разными людьми в разных ситуациях. Поэтому в курсе обучения иностранному языку изменение формы взаимодействия необходимо, так как активизирует работу мозга и повышает запоминание. На занятии важна роль доверительного общения, которое требует от преподавателя партнерского отношения к учащимся и такта.

Согласно П.И. Зинченко, непроизвольное запоминание старшеклассников включается особенно эффективно, если содержание учебного материала совпадает с их интересами [10]. Если преподаватель будет учитывать особенности подросткового возраста и использовать упражнения, которые носят личностно-ориентированный характер, то они будут соотноситься с реальной жизнью и повышать мотивацию к учению у каждого учащегося.

Выводы по главе 1

1. В первом параграфе была проанализирована проблема определения термина «заимствование». Вслед за Е.В. Мариновой [17] мы определили данный термин как «слово, пришедшее из одного языка в другой». Мы отметили, что чаще всего заимствуются слова, реже — фразеологические обороты, словообразовательные морфемы, синтаксические конструкции. Необходимо отличать заимствованные слова от иноязычных слов и иноязычных вкраплений.

Иноязычными словами в рамках данной работы мы считаем все слова нефранцузского происхождения. Иноязычным вкраплением является слово, словосочетание, предложение или несколько предложений на чужом языке, которые вводятся в текст в графическом облике языка-источника.

2. На основе изучения научной литературы были раскрыты предпосылки вхождения заимствований в состав современного французского языка, выделены основные этапы становления заимствований во французском языке и определен статус англоязычных заимствований в современном французском языке: англоязычные слова можно разделить на англоязычные заимствования принятые и адаптированные во французском языке и на нежелательные в употреблении, рекомендованные эквиваленты которых публикуются на сайте Академии и в специализированных журналах.

3. Так как тема нашего исследования посвящена рассмотрению процесса обучения иностранному языку в профильных филологических классах, была рассмотрена специфика профильного обучения и проанализированы мнения разных авторов на цели и задачи профильного обучения. Так же мы пришли к выводу, что образование на среднем и высшем этапе должно быть более индивидуализированным, функциональным и эффективным. Профильное обучение нацелено, прежде всего, на то, чтобы замотивировать учащихся к изучению чего-либо, сделать образовательный процесс более интересным и полезным для них.

4. В процессе обучения иностранному языку в профильных классах учитель должен учитывать основные возрастные особенности учащихся. В настоящей работе были подробно рассмотрены возрастные особенности старшеклассников. Выяснилось, что основным видом деятельности в старшем школьном возрасте является учебная деятельность. Основным фактором, влияющим на мотивацию к обучению в школе, а также на формирование у старшеклассников мировоззрения становится выбор будущей профессии. Кроме того, в старшем школьном возрасте наблюдаются изменения в развитии личности учащегося, его отношение к сверстникам и учителям.

5. В последнем параграфе были рассмотрены особенности обучения лексике на уроке иностранного языка, отдельное внимание было уделено особенностям обучения лексике школьников старшей ступени, поскольку исследование посвящено работе в профильных классах. Выяснилось, что необходимо обучать лексической стороне речевых видов деятельности таким образом, чтобы учащиеся постоянно ощущали потребность коммуникативной задачи; что касается возрастных особенностей при обучении лексике на уроке иностранного языка, то основным фактором, влияющим на эффективность обучения лексике старшеклассников является обеспечение тесной связи содержания учебного материала с интересами школьников данной возрастной категории.

Глава 2. Тематический анализ англоязычных заимствований в современном французском языке и их актуализация на уроках французского языка в профильных филологических классах

2.1 Тематический анализ выявленных англоязычных заимствований

В данном параграфе нашей задачей стало провести анализ выявленных англоязычных заимствований по тематическим группам, для того, чтобы создать словарь-справочник англоязычных заимствований в современном французском языке, предназначенный для работы на уроках французского языка в профильных филологических классах. Данный словарь-справочник организован по темам, что поможет ученикам легче ориентироваться в материале, а учителю позволит организовать работу с заимствованиями в связи с темами УМК.

Проблема семантической организации лексической системы языка является сегодня одной из сложнейших в языкознании, до сих пор не получившей своего окончательного решения. Именно поэтому единого определения понятия тематической группы пока еще нет.

В своем исследовании мы опирались на определение тематической группы, данное Вендиной Т. И.: «Тематическая группа - это совокупность слов, объединенных на основе внеязыковой общности обозначаемых ими предметов или понятий» [5].

Одним из важных признаков тематической группы является разнотипность языковых отношений между ее членами или отсутствие таковых вообще. Отсутствие языковых связей между членами тематической группы не означает, однако, отсутствия у них внеязыковых связей. Благодаря именно этим внеязыковым связям слова и объединяются в тематические группы.

Таким образом, тематическая группа - это объединение слов, основывающееся не на языковых лексико-семантических связях, а на внеязыковых, т.е. на классификации самих предметов и явлений внешнего

мира. Поскольку в тематические группы организуются целые «отрезки действительности», то в языке существует огромное количество этих тематических рядов.

Именно по причине отсутствия единой классификации тематических групп, мы создали собственную тематическую классификацию.

Анализ материала позволил разделить заимствования на следующие тематические группы: «Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)», «Социальный феномен (поведение, внешность, отношение)», «Предметы и явления быта», «Еда, напитки», «Технические изобретения, понятия», «Спорт», «Другое».

В рамках исследования, мы провели анализ выявленных англоязычных заимствований **по тематическим группам**. Ведущие тематические группы по количеству заимствований с указанием количества словоупотреблений каждого заимствования расположены в таблице 1:

Таблица 1 (тематический анализ выявленных англоязычных заимствований)

Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)	Кол-во словоу потр.	Социальный феномен (поведение, внешность, отношение)	Кол-во словоу потр.	Предметы и явления быта	Кол-во словоу потр.
blockbuster [blɒkbɛstəʊk] n.m.	1	bonus [bɒnʌs] n.m.	2	caddie [kædi] n.m.	3
casting [kɑ:stɪŋ] n.m.	1	boss [bɒs] n.m.	2	chèque [ʃek] n.m.	1
clip [klɪp] n. m.	1	businessman [ˈbɪznəsman] n.m.	1	freezer [fri:zə; fɹi:zə] n.m.	3
clown [klaʊn] n. m.	3	buzz [bʊz] n.m.	4	legging [ˈleɡɪn(ŋ)] n.m.	1
design [dɪzajn] n. m.	1	buzzer [bʊzə] v. tr.	2	pack [pæk] n.m.	2
festival [ˈfestɪvəl] n. m.	1	cool [ku:l] adj. invar.	6	post-it [pɒstɪt] n.m.	3
film [fɪlm] n. m.	9	fan [fæn] n.	14	slip [slɪp] n. m.	1
filmer [ˈfɪlmə] v. tr.	5	feeling [ˈfi:liŋ] n.m.	1	smoking [ˈsmɒkɪŋ] n. m.	1
flash [flæʃ] n. m.	1	fun [fʊn] adj. invar. et n.	1	sticker [ˈstɪkə] n.m.	1
interview [ˈɪntəvju:] n. f.	3	humoristique [ymɔristik] adj.	2	t-shirt [tɪʃɜ:t] n. m.	1
interviewer [ˈɪntəvju:ve] v. tr.	2	jury [ˈdʒʊri] n.m.	1	ticket [ˈtɪkɪt] n. m.	1
magazine [ˈmæɡəzɪn] n. m.	1	miss [mɪs] n.f.	1	week-end [wi:kend; wɪkəd] n. m.	2
party [ˈpɑ:ti] n. f.	1	officiel [ɔfisjɛl] adj. et n.m.	3		
performance [ˈpɜ:fɔ:mɑ:s] n.f.	4	officiellement [ɔfisjɛlmɑ:] adv.	1		
punk [pʌk; pɛnk]	1	racket [ˈrækɪt] n.m.	1		
quiz [kwɪz] n. m.	7	sexy [ˈseksɪ] adj. invar.	1		
script [skrɪpt] n. m.	1	stresser [ˈstrese] v. tr.	1		
sketch [sketʃ], n.m.	2	vote [vɒt] n. m.	1		
slogan [ˈslɒɡɑ:] n. m.	1				
star [stɑ:] n. f.	6				
studio [ˈstju:djo] n. m.	1				

vidéo [video] adj. invar. et n. f.	96				
western [westɛrn] n. m.	1				
Всего словоупотр.	150		45		20

Самой многочисленной по количеству слов и словоупотреблений оказалась группа «Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)»: 23 слова и 150 словоупотреблений. Больше всего слов связано* с кино. Некоторые среди этих слов стали интернациональными и присутствуют во многих языках: «vidéo [video] adj. invar. et n. f.», «clip [klip] n. m.», «film [film] n. m.».

Тематическая группа «Социальный феномен (поведение, внешность, отношение)» состоит из 19 слов и 45 словоупотреблений. В данную группу входят слова, обозначающие состояния, профессиональные реалии и пр. Часть из них можно отнести также к шоу-бизнесу, но мы посчитали нужным поместить их отдельно, так как некоторые из них имеют широкое значение: «fan [fan] n.»; «bonus [bɔnys] n.m.». Они могут относиться не только к шоу-бизнесу, но и, например, к политике, спорту.

Группа «Предметы и явления быта» состоит из 12 слов и 20 словоупотреблений. 3 слова из них имеют отношение к одежде и тканям, 2 – к канцелярии. Остальные представляют собой предметы быта и их характеристики.

Последние четыре группы заимствований: «Спорт» (11 слов, 31 словоупотребление), «Еда, напитки» (10 слов, 14 словоупотреблений), «Другое» (8 слов, 22 словоупотребления), «Технические изобретения, понятия» (7 слов, 19 словоупотреблений). (Для ознакомления с количеством словоупотреблений для каждого заимствования в остальных тематических группах см. Приложение В)

Среди ведущих заимствований по количеству словоупотреблений в видеороликах мы выявили:

1. vidéo [video] adj. invar. et n. f. – 96 словоупотреблений
2. fan [fan] n. – 14 словоупотреблений
3. О. К. [oke; øke] interj. – 13 словоупотреблений
4. team [tim] n. m. – 12 словоупотреблений
5. film [film] n. m. – 9 словоупотреблений

Мы предполагаем, что такая частая встречаемость слова «vidéo [video] adj. invar. et n. f.» свидетельствует о том, что у данного слова нет синонимов, и оно было заимствовано вместе с реалией. То же касается и, например, существительного «fan [fan] n.». Данные слова существуют во многих языках мира и являются интернациональными.

Количество встретившихся единичных заимствований по тематическим группам не совпадает с наибольшим числом их словоупотреблений. Так, в таблице 1 вынесено наибольшее количество единичных заимствований, однако по количеству словоупотреблений на третьем месте будет стоять тематическая группа «Спорт» (31 словоупотребление), а не «Предметы и явления быта» (20 словоупотреблений).

Рассмотрим данное явление подробнее: сравним в рамках тематического анализа количество встретившихся единичных заимствований с количеством их словоупотреблений.

На рис. 1 представлено количественное соотношение единичных заимствований по тематическим группам:

Количественное соотношение единичных заимствований по тематическим группам



Рис.1

Согласно рис.1 наибольшее количество единичных заимствований относятся к тематической группе «Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)» (26% - 23 слова), следующая наиболее распространенная тематическая группа – «Социальный феномен (поведение, внешность, отношение)» (21% - 19 слов), на третьем месте – группа «Предметы и явления быта» (13% - 12 слов), далее следуют группы «Спорт» (12% - 11 слов), «Еда, напитки» (11% - 10 слов), «Другое» (9% - 8 слов) и наиболее редко встречались слова, относящиеся к группе «Технические изобретения, понятия» (8% - 7 слов).

На рис. 2 представлено количественное соотношение англоязычных заимствований по числу словоупотреблений по тематическим группам:

Количественное соотношение англоязычных заимствований по числу словоупотреблений по тематическим группам

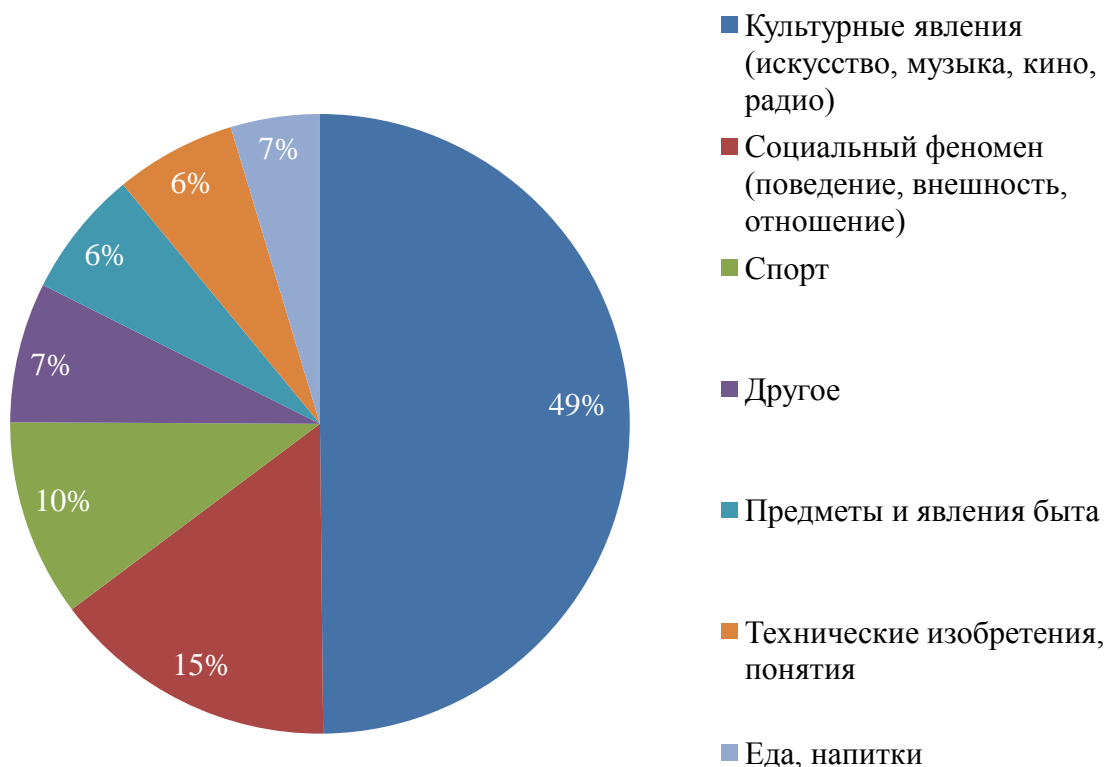


Рис.2

Согласно рис.2 наибольшее количество заимствований по числу словоупотреблений также относятся к тематической группе «Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)» (49% - 150 словоупотреблений), на втором месте так же, как и в случае с количеством единичных заимствований, находится тематическая группа «Социальный феномен (поведение, внешность, отношение)» (15% - 45 словоупотреблений), далее видны расхождения - на третьем месте группа «Спорт» (10% - 31

словоупотребление), далее следуют группы «Другое» и «Еда, напитки» (по 7% и 22 словоупотребления), самыми редкими оказались слова, относящиеся к группам «Предметы и явления быта» и «Технические изобретения, понятия» (по 6% - 20 и 19 словоупотреблений соответственно).

Итак, анализ материала позволил разбить выявленные англоязычные заимствования на следующие тематические группы: «Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)», «Социальный феномен (поведение, внешность, отношение)», «Предметы и явления быта», «Еда, напитки», «Технические изобретения, понятия», «Спорт», «Другое». Тематический анализ показал, что среди тематических групп существуют некоторые расхождения в количестве единичных заимствований и их словоупотреблений, однако самой многочисленной как по количеству единичных заимствований, так и по количеству словоупотреблений является группа «Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)»: clip [klip] n. m., film [film] n. m., party [parti] n. f., performance [pɛrfɔrmɑ̃s] n.f., quiz [kwiz] n. m., star [star] n. f., vidéo [video] adj. invar. et n. f. и так далее.

Причиной большому количеству заимствований в тематической группе «Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)» мы видим ведущую роль англо-американской культуры в данной сфере деятельности.

Проведенный анализ выявленных англоязычных заимствований по тематическим группам позволил составить словарь-справочник англоязычных заимствований в современном французском языке, методические рекомендации по использованию которого описаны в следующем параграфе. Словарь-справочник представлен в Приложении Б.

2.2 Методическая разработка по использованию англоязычных заимствований в обучении лексике на уроках французского языка в профильных филологических классах средней школы

Англоязычные заимствования занимают немалое место в речи современных французов, а в особенности, в речи подростков и молодежи. Причин этому множество: процесс глобализации в мире, статус английского языка как языка международного общения, распространение сети Интернет, огромное влияние различных сфер культуры англоязычных стран (США, Великобритания) на культуру во всем мире, и т.д.

К сожалению, изучению англоязычных заимствований во французском языке не уделяется должного внимания и не выделяется время в системе уроков французского языка. Проходя педагогическую практику, я столкнулась с такой ситуацией: несмотря на то, что ученики изучали английский язык как второй иностранный язык, на уроке французского языка большинство учащихся оказались не способны определить из какого языка пришло определенное слово, а соответственно трудности возникли и в понимании их значения, и в произношении того или иного слова.

Не ознакомившись с англоязычными заимствованиями, с их особенностями (семантического, грамматического, фонетического характера), изучающий французский язык рискует столкнуться с проблемой непонимания содержания текстов, речи собеседника как при общении в виртуальном мире, так и участвуя в процессе живого общения, и т.д. Однако профильное обучение, в силу большого количества часов, позволяет посвятить изучению заимствований отдельные уроки.

Именно поэтому мы решили составить методическую разработку по работе с англоязычными заимствованиями в рамках одной из тем УМК - «Culture et loisirs», которую мы представили в виде интенсив-курса на неделю (Приложение А). Тема была выбрана не случайно: в ходе лингвистического исследования (тематический анализ), мы выявили, что

большинство англоязычных заимствований относятся к теме «Культурные явления». Материалом исследования мы выбрали видеоролики самого популярного французского видеоблогера Киприана (около 11 миллионов подписчиков) за 2016-2017 годы, так как нашей целью было изучить именно современный французский язык, а поскольку методический материал нацелен на старшие классы, мы руководствовались тем, чтобы в дальнейшем применить данные видеоролики в качестве материала для работы на уроке, что, в свою очередь, поможет повысить уровень мотивации старшеклассников, а соответственно и облегчит усвоение материала. Нами были отобраны несколько видеороликов Киприана, по содержанию соответствующих теме «Culture et loisirs», а также был разработан словарь-справочник англоязычных заимствований в современном французском языке (Приложение Б). Данный словарь-справочник организован по темам, что поможет ученикам легче ориентироваться в материале, а учителю позволит организовать работу с заимствованиями в связи с темами УМК.

Таким образом, полученные в ходе исследования данные могут быть эффективно применены на уроках французского языка в качестве дополнительного методического материала к основному УМК «Objectif» для 10-11 классов в рамках темы «Culture et loisirs» («Культура и отдых»), разработка которого являлась одной из ключевых задач работы. При разработке данного материала, мы опирались на структуру и алгоритм презентации данных, предложенные О. С. Богдановой [4].

Методическая разработка по теме «Culture et loisirs: les emprunts anglais dans la langue française» в рамках раздела «Culture et loisirs» в УМК «Objectif» для 10-11 классов:

- знакомит учащихся с такой особенностью современного французского, как англоязычные заимствования, и их ролью в современном французском языке;
- расширяет лингвокультурные знания учащихся;
- обогащает словарный запас учащихся;

- подготавливает учащихся к монологическому высказыванию по теме «Культура и отдых» с использованием англоязычных заимствований.

Методическая разработка предполагает различные виды работы, а именно: работу с видеоматериалами как на уроке, так и во внеурочное время, работу с новым лексическим материалом, представленном в специально разработанном словаре-справочнике, работа с онлайн-сервисами в сети Интернет.

Перечисленные формы работы выбраны не случайно, поскольку все они способствуют поддержанию интереса и мотивации учащихся в современных условиях развития общества, а также активизации мыслительной деятельности. Работа с онлайн-сервисами также помогает научить школьников использовать интернет с пользой.

Данная методическая разработка рассчитана на учащихся с языковым уровнем не ниже В1 и имеет следующие цели:

- познакомить учащихся с англоязычными заимствованиями и их ролью в современном французском языке;

- научить учащихся поисковой работе в интернете, грамотности в работе с интернет-ресурсами;

- подготовить учащихся к развернутому монологическому высказыванию по теме «Culture» с использованием англоязычных заимствований;

- научить учащихся вступать в диалог с элементами дискуссии по теме «Culture et loisirs»;

- учить высказывать личностное отношение;

- развивать потребность и умение задавать вопросы и аргументировано отвечать на заданные вопросы;

- научить поиску и отбору информации;

- обогатить целостную лингвокультурологическую картину мира учащихся.

Основными формами работы являются: индивидуальная, парная, в группах, со всей учебной группой. Для работы необходимы следующие средства обучения: ПК с выходом в интернет, проектор, интернет-браузер, медиаресурсы: видеоролики, Microsoft PowerPoint, словарь-справочник англоязычных заимствований.

Структура интенсив-курса по работе с англоязычными заимствованиями на уроках французского языка в профильных филологических классах средней школы:

1. Вводный урок

а) Экспозиция

Первый урок посвящен ознакомлению с англоязычными заимствованиями и их ролью в современном французском языке. Учащимся выдаются словари-справочники англоязычных заимствований, объявляется план работы на неделю и цель: каждый ученик научится применять в речи на французском языке англоязычные заимствования.

б) Комплекс заданий для работы с видеоматериалом, включающий подготовку к самостоятельному исследованию и монологическому высказыванию

Работа с видеоматериалом: учащиеся учатся вычленять на слух англоязычные заимствования, знакомятся с их значением, выполняют упражнения на усвоение новых заимствованных лексических единиц (ЗЛЕ).

Этап подготовки к самостоятельному исследованию: ученикам демонстрируется план пересказа видеоролика, каждый пункт обсуждается со всей учебной группой, затем сильный ученик демонстрирует полный пересказ по всем пунктам и применяя заимствования. Распределение видеороликов в классе. Объявление задания: просмотр видеоролика и вычленение заимствований с помощью словаря-справочника, пересказ по плану с использованием не менее 5 заимствований, подготовка вопросов на понимание для класса.

2. Представление самостоятельного исследования и монологического высказывания

Каждый последующий день один из учеников, представляющий свой проект, раздает список найденных им заимствований с дефиницией из словаря-справочника, представляет пересказ, задает вопросы классу. В конце каждого урока выполняется брейн-ринг по изученным накануне заимствованиям.

3. Комплекс заданий на закрепление и контроль усвоенного материала

На последнем уроке курса проводится контрольное тестирование в форме кроссворда. В качестве дополнительного итогового задания предлагается создать собственные видеоролики в формате видеоблога, содержащие сообщение на французском языке по изучаемой теме с использованием в речи англоязычных заимствований.

Выводы по главе 2

1. Был произведен анализ выявленных англоязычных заимствований по тематическим группам.

Анализ материала исследования позволил разбить выявленные англоязычные заимствования на следующие тематические группы: «Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)», «Социальный феномен (поведение, внешность, отношение)», «Предметы и явления быта», «Еда, напитки», «Технические изобретения, понятия», «Спорт», «Другое».

Тематический анализ показал, что среди тематических групп существуют некоторые расхождения в количестве единичных заимствований и их словоупотреблений, однако самой многочисленной как по количеству единичных заимствований (23), так и по количеству словоупотреблений (150) является группа «Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)»: clip [klip] n. m., film [film] n. m., performance [pɛʁfɔʁmãs] n.f., star [star] n. f., vidéo

[video] adj. invar. et n. f. и так далее. Некоторые среди них стали интернациональными и присутствуют во многих языках: «vidéo [video] adj. invar. et n. f.», «clip [klip] n. m.», «film [film] n. m.».

2. На основе проведенного анализа англоязычных заимствований по тематическим группам был составлен словарь-справочник англоязычных заимствований в современном французском языке, предназначенный для работы на уроках французского языка в профильных филологических классах. Согласно поставленной задаче была разработана методическая разработка по работе с англоязычными заимствованиями в виде интенсив-курса на неделю в рамках одной из тем УМК - «Culture et loisirs».

Заключение

В результате исследования была изучена соответствующая литература по теме работы и проанализирована проблема определения термина «заимствование». Также были раскрыты предпосылки вхождения заимствований в состав современного французского языка, выделены основные этапы становления заимствований во французском языке и определен статус англоязычных заимствований в современном французском языке.

Поскольку тема нашего исследования посвящена рассмотрению процесса обучения иностранному языку в профильных филологических классах, была рассмотрена специфика профильного обучения и проанализированы мнения разных авторов на цели и задачи профильного обучения. Мы пришли к выводу, что образование на старшем этапе должно быть более индивидуализированным, функциональным и эффективным. Профильное обучение нацелено, прежде всего, на то, чтобы замотивировать учащихся к изучению чего-либо, сделать образовательный процесс более интересным и полезным для них.

В настоящей работе были подробно рассмотрены возрастные особенности старшеклассников. Выяснилось, что основным видом деятельности в старшем школьном возрасте является учебная деятельность. Основным фактором, влияющим на мотивацию к обучению в школе, а также на формирование у старшеклассников мировоззрения становится выбор будущей профессии. Кроме того, в старшем школьном возрасте наблюдаются изменения в развитии личности учащегося, его отношение к сверстникам и учителям.

Также были охарактеризованы особенности обучения лексике на уроке иностранного языка, отдельное внимание было уделено на рассмотрение особенностей обучения лексике школьников старшей ступени, поскольку исследование посвящено работе в профильных классах.

Одним из ключевых этапов работы было проведение тематического анализа англоязычных заимствований в современном французском языке.

На основе данного анализа, для работы в обучении лексике на уроках французского языка в профильных филологических классах был разработан словарь-справочник англоязычных заимствований в современном французском языке, в котором данные организованы по тематическому принципу.

На заключительном этапе работы, согласно цели исследования, была составлена методическая разработка для работы с англоязычными заимствованиями на уроках французского языка в контексте обучения лексике в профильных филологических классах. Данная методическая разработка предназначена как дополнительный методический материал к основному УМК «Objectif» для 10-11 классов в рамках темы «Culture et loisirs» («Культура и отдых»), а также может быть использована как образец работы по другим темам УМК.

Изучение на уроках французского языка такого лингвистического явления, как англоязычные заимствования обладает высоким обучающим эффектом, расширяя лингвокультурные знания учащихся; обогащая словарный запас учащихся; подготавливая учащихся к употреблению англоязычных заимствований в речи различной тематической направленности; расширяя целостную лингвокультурологическую картину мира учащихся.

Таким образом, полученные в ходе исследования данные могут быть эффективно применены на уроках французского языка в профильных филологических классах в качестве дополнительного методического материала к основному УМК «Objectif» для 10-11 классов.

Библиографический список

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР. - 2009. - 448 с.
2. Божович Л. И. Личность и ее формирование в детском возрасте. — СПб.: Питер, 2008. - 400 с.
3. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. - 2-е изд. — М.: Просвещение, 1965. — 229 с.
4. Богданова О. С. Урок иностранного языка: наблюдаем, анализируем, делаем выводы: учебно-методическое пособие. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2012. - 88 с.;
5. Вендина Т.И. Введение в языкознание. - Москва: Высшая школа, 2001. — 288 с.
6. Выготский Л.С. Детская психология // Л.С. Выготский Собр. соч. В 6 т. – Т. 4. – М.: Педагогика, 1984. – 432с.
7. Выготский Л. С. Педология подростка: Проблема возраста // Собр. соч.: В 6 т. – М, 1984. - Т. 3, 4. - 432с.
8. Доза А. История французского языка / А. Доза. - М.: Издательство иностр. Литературы, 1956. - 472 с.
9. Егорова А.М. Профильное обучение: Нормативные правовые документы. – М.: ТЦ Сфера, 2006. – 96 с.
10. Зинченко П.И. Непроизвольное запоминание. - Москва: Директмедиа Паблишинг, 2010. — 717 с.
11. Карцевский С.О. Об асимметричном дуализме лингвистического знака // Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях– Ч.2. –М., 1965 - С.85-93.
12. Кон И.С. Психология юношеского возраста: Проблемы формирования личности: Учеб. пособ. для пед. ин-тов / И.С. Кон. - М.: Просвещение, 1979. - 175 с.

13. Ковалев Н.Е., Матюхина М.В., Патрина К. Т. Введение в педагогику. - М.: Просвещение, 1975. – 176 с.
14. Крысин Л. П. Русское слово, своё и чужое. М.: Языки славянской культуры, 2004. — 888с.
15. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. - М.: Смысл; Академия, 2004. — 352 с.
16. Маклаков А.Г., Сидорова А.А. Особенности психического развития старших школьников. Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина, Выпуск № 4, том 5, 2014 – С.33-44
17. Маринова Е.В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах : словарь-справочник. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 240 с.
18. Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов [Электронный ресурс] URL: <http://sociolinguistics.academic.ru/193/Заимствование> [дата обращения: 23 мая 2017]
19. Примерная основная образовательная программа основного общего образования. Протокол от 8 апреля 2015 г. № 1/15. Федеральное учебно-методическое объединение по общему образованию. – 560с.
20. Реан А.А. Психология человека от рождения до смерти. – СПб.: ПРАЙМ-ЕВРОЗНАК, 2002. - 656 с.
21. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. - М.: Просвещение, 1991. — 287 с.
22. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Пер. с фр. // Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. — М., 1977. — 432 с.
23. Соловьева О.В. Закономерности развития познавательных способностей школьников: Возрастная и педагогическая психология // Вопросы психологии. - 2004, №3. - с. 22-35.
24. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования [Электронный ресурс] // Федеральные государственные образовательные стандарты. М.: Министерство образования

и науки Российской Федерации. URL: <http://минобрнауки.рф/документы/543> (дата обращения: 21.03.2017).

25. Хабургаев Г.А. Заимствование как проблема лексикографии и исторической лексикологии русского языка // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9.Филология. 1989. № 4. С. 3–9.

26. Чекалина Е.М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка: Учеб. пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та., 1998. – 236 с.

27. Шилина Е.Н. Формирование поликультурного образования учащихся в процессе обучения иностранному языку.// Вестник Томского государственного университета. - 2004. - №282. – с. 164.

28. Щербо И. Реализация профильного обучения в школе //Директор школы, 2005. - №4. – 278 с.

29. Эльконин Д.Б. К проблеме периодизации психологического развития в детском возрасте // Вопр. психол. 1971. № 4. С.6-20.

30. Académie-française. Le français aujourd'hui [Электронный ресурс]. URL: <http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/le-francais-aujourd'hui> [дата обращения: 4 июня 2017]

31. Académie-française. Anglicismes et autre emprunts [Электронный ресурс]. URL: http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/questions-delangue#12_strong-em-anglicismes-et-autres-emprunts-em-strongaujourd'hui [дата обращения: 7 июня 2017]

32. Analyse et traitement informatique de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <http://atilf.atilf.fr> [дата обращения: 3 июня 2015]

33. Brunot F., Bruneau Ch. Précis de grammaire historique de la langue française. Paris, 1961. - 780 p.

34. Сурпrien «Ce que j'ai fait de fou en 2016» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=2hUSaiSZ8fw&t=22s> [дата обращения: 23 января 2017]

35. Cyprien «Désolé William» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=sIQ4ergsAAk&t=8s> [дата обращения: 23 января 2017]
36. Cyprien «Etre youtubeur» [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=_rFb77GgN8Q [дата обращения: 24 января 2017]
37. Cyprien «Expert en séduction» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=aoS8TsmInzM> [дата обращения: 23 января 2017]
38. Cyprien «L'aventure la plus folle de ma vie» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fLEH7uDW0g8> [дата обращения: 25 января 2017]
39. Cyprien «L'invention des animaux» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Uoztjp7ZnOU> [дата обращения: 23 января 2017]
40. Cyprien «Le Déménagement» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Bpp77Ksy1w&t=63s> [дата обращения: 23 января 2017]
41. Cyprien «Le dessin» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bhK4UkmzAVA> [дата обращения: 23 января 2017]
42. Cyprien «Le Japon 2» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=KdsRK3QhB9U&t=74s> [дата обращения: 25 января 2017]
43. Cyprien «Le patron de Youtube» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=y5iIRi3galM> [дата обращения: 23 января 2017]
44. Cyprien «Le quiz Youtube» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ibxP229BGaU&t=15s> [дата обращения: 23 января 2017]

45. Cyprien «Les musées» [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=XR_s-Q8JIjwo [дата обращения: 24 января 2017]
46. Cyprien «Les objets WTF 2» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=XIkjY69Jrcw&t=119s> [дата обращения: 24 января 2017]
47. Cyprien «Les pubs vs la vie 2» [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=1xTa_2WhU4w&t=8s [дата обращения: 25 января 2017]
48. Cyprien «Making of Le Déménagement» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=JQVmc3Btf0Y> [дата обращения: 25 января 2017]
49. Cyprien «Pokémon go» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Zu9YomGAXNA> [дата обращения: 23 января 2017]
50. Cyprien «Si le président était youtuber» [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7HnVgtAL8DA&t=1s> [дата обращения: 23 января 2017]
51. DicFro: French, English and Latin dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://micmap.org/dicfro/search/dvlf/> [дата обращения: 8 февраля 2017]
52. Étiemble R. Parlez-vous franglais? Gallimard, 1991. – 438 p.
53. France Terme [Электронный ресурс]. URL: <http://www.culture.fr/franceterme> [дата обращения: 22 апреля 2017]
54. Larousse [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> [дата обращения: 8 февраля 2017]
55. Lavillet J. Top 50 des anglicismes qu'on emploie parce que le français, c'est trop has-been [Электронный ресурс]. URL: <http://www.topito.com/topanglicismes-francais-has-been> [дата обращения: 15 мая 2017]

56. Le Grand Robert [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lerobert.com/legrand-robot/> [дата обращения: 8 июня 2017]
57. Loi n°75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000521788> [дата обращения: 22 апреля 2017]
58. Loi n° 92-554 du 25 juin 1992 relative à l'emploi de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000723466&fastPos=1&fastReqId=928116505&categorieLien=id&oldAction=rechTexte> [дата обращения: 22 апреля 2017]
59. Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000349929&dateTexte=20110513> [дата обращения: 22 апреля 2017]
60. Niklas-Salminen A. La lexicologie. Armand Colin, 2005. — 187 p.
61. Partajon : Des ressources pour vous préparer aux examens DELF\DALF [Электронный ресурс] URL: <http://www.partajondelfdalf.com> [дата обращения: 23 мая 2017]

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В. П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Методическая разработка

«Culture et Loisirs : les emprunts anglais dans la langue française»

Автор: Бондаренко Юлия Витальевна, студентка 51Ф группы

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования, Игнатьева Тамара Георгиевна.

Комментарий учителю: Данная методическая разработка нацелена на знакомство учащихся с такой особенностью современного французского как англоязычные заимствования, на обогащение словарного запаса учащихся, на расширение лингвокультурных знаний учащихся, а также на подготовку к монологическому высказыванию по теме «Культура и отдых» с использованием англоязычных заимствований. Данная методическая разработка предполагает работу с видеороликами в сети Интернет на протяжении всего курса, длительность которого составляет одну неделю (продолжительность курса может сокращаться или увеличиваться по усмотрению учителя). Данная форма работы была выбрана не случайно: благодаря систематизированной работе в интернете под руководством учителя ученики учатся использовать интернет с пользой. Кроме того, такая форма работы является мощной мотивацией в современных условиях. В качестве основной работы выступает работа с видеоматериалом и новым лексическим материалом, представленном в специально разработанном словаре-справочнике, с помощью которых у учеников активизируется мыслительная деятельность.

На наш взгляд, данная методическая разработка позволяет существенно раскрыть такую обширную тему, как «Culture et loisirs», которая недостаточно глубоко раскрыта в основном УМК – Objectif.

1. **Основной УМК:** Григорьева Е. А. Objectif. Учебник французского языка для 10-11 классов/ Изд-во Просвещение: 4-е изд., 2008.- 347с. Unité 2 «Culture et loisirs».

2. **Языковой уровень:** В1-В2

3. **Цели:** - познакомить учащихся с англоязычными заимствованиями и их ролью в современном французском языке; - научить учащихся поисковой работе в интернете, грамотности в работе с интернет-ресурсами; - подготовить учащихся к развернутому монологическому высказыванию по теме «Culture» с использованием англоязычных заимствований; - научить учащихся вступать в диалог с элементами дискуссии по теме «Culture et loisirs»; - учить высказывать личностное отношение; - развивать потребность и умение задавать вопросы и аргументировано отвечать на заданные вопросы; - научить поиску и отбору информации; - обогатить целостную лингвокультурологическую картину мира учащихся.

4. **Время:** 5-6 часов (1 час – 45 мин).

5. **Формы работы:** Индивидуальная, парная, со всей учебной группой

6. **Средства обучения:** ПК с выходом в интернет, проектор, интернет-браузер, медиаресурсы: видеоролики, Microsoft PowerPoint, словарь-справочник англоязычных заимствований

7. **Методические рекомендации:** интенсив-курс по работе с англоязычными заимствованиями представлен в хронологической последовательности, рассчитан на одну учебную неделю (5-6 часов) в рамках темы «Culture et loisirs» и направлен на усвоение учениками англоязычных заимствований и их употребления в речи. Учитель может на свое усмотрение

выбирать задания или использовать словарь-справочник англоязычных заимствований применительно к другим темам УМК.

Структура интенсив-курса по работе с англоязычными заимствованиями на уроках французского языка в профильных филологических классах средней школы:

1. Вводный урок

а) Экспозиция

б) Комплекс заданий для работы с видеоматериалом, включающий подготовку к самостоятельному исследованию и монологическому высказыванию

2. Представление самостоятельного исследования и монологического высказывания

3. Комплекс заданий на закрепление и контроль усвоенного материала

Интенсив-курс на тему: «Culture et Loisirs : les emprunts anglais dans la langue française»

Вводный урок. Экспозиция

Первый урок по данной теме очень важно начать с экспозиции, которая позволит ввести учеников в тему предстоящего курса и в атмосферу иноязычного общения. Следует провести вводную беседу, задав вопросы о том, какая существует связь между Францией и Англией, повлияла ли эта связь на язык и каким образом, знакомы ли они с понятием «заимствование» (если нет, то дать справочный экскурс – см. Приложение А.1), почему так много англоязычных заимствований во французском и других языках, какие англоязычные заимствования знакомы ученикам.

Savez-vous, quelle est la relation, la connexion entre la France et l'Angleterre ? Qu'en pensez-vous, est-ce que cette relation a influencé la langue ? Comment ? Savez-vous, qu'est-ce que c'est « l'emprunt » ? Pourquoi y-a-t-il

beaucoup (tant) d'emprunts anglais dans la langue française ou dans d'autres langues ? Quels emprunts anglais connaissez-vous ?

Затем следует проинформировать учащихся о том, как важно познакомиться с англоязычными заимствованиями в условиях современности, в особенности, если ученики планируют в будущем продолжать изучение французского языка, живое общение с носителями языка или общение в интернете, сдавать международные экзамены по французскому языку (DELF, DALF).

Следующий этап – сообщение плана и цели предстоящей работы: учитель знакомит учащихся с французским видеоблогером Киприаном, с видеороликами которого предстоит работать в течение курса, выдает ученикам словарь-справочник англоязычных заимствований, сообщает каким образом ученики научатся применять в речи на французском языке англоязычные заимствования, каким образом будет проходить контроль изученного материала.

Cette semaine sera consacrée aux emprunts anglais dans la langue française moderne et on va les apprendre à l'aide d'un blogueur vidéo français le plus populaire. Savez-vous de qui je parle ? Je voudrais vous présenter Cyprien – le blogueur français le plus populaire, il a plus de 11 millions d'abonnés. Toute la semaine on va travailler avec ses vidéos. Ce qui est intéressant, quand il parle il emploie beaucoup d'emprunts anglais. Et pour tout comprendre on aura besoin d'un dictionnaire spécial que j'ai préparé spécialement pour notre cours. Je vous promets que vers la fin de notre cours vous parlerez comme Cyprien, comme le vrai jeune Français - avec beaucoup d'emprunts anglais ! Chaque jour vous allez nous présenter les emprunts que vous avez trouvé et nous informer sur la vidéo que vous avez regardé. Et à la fin de notre cours on va écrire un petit test.

Комплекс заданий для работы с видеоматериалом

Задание 1

Перед просмотром видео («Le dessin» - Приложение Г, п.8) ученикам дается задание, развивающее навыки аудирования: на слух определить

англоязычные заимствования и выписать их (при необходимости включить субтитры к видео, проиграть видеоролик дважды). Проверка результатов посредством опроса всего класса в хаотичном порядке.

- Regardez la vidéo et cherchez les emprunts anglais, écrivez-les dans vos cahiers.

- Vérifions les emprunts anglais que vous avez trouvés.

Задание 2

Учитель выдает карточки с заимствованиями из видеоролика (Приложение А.2), в левой колонке находятся заимствования, в правой - их дефиниция в неверном порядке. Отработка произносительных навыков: заимствованные слова из левой колонки зачитываются классом за учителем. Следующая задача учащихся – подобрать к каждому заимствованию дефиницию из правой колонки. При проверке отвечающий ученик зачитывает и переводит дефиницию.

- Je vous donne les cartes avec les emprunts anglais et leurs définitions.

Lisez après moi les mots à gauche de la carte.

- Maintenant, reliez les mots à leurs définitions.

- Lis et traduis la définition.

Задание 3

Перед повторным просмотром видео учитель раздает карточки с вопросами на понимание содержания видеоролика (Приложение А.3), каждый вопрос составлен таким образом, чтобы ответ содержал в себе заимствованное слово (о данном требовании сообщается в карточке с вопросами) . Для снятия трудностей предварительно дается задание вслух прочитать и перевести вопросы. После просмотра видео, ученики отвечают на вопросы в хаотичном порядке. (При необходимости, проиграть видеоролик дважды, останавливать на моментах, содержащих ответы на вопросы).

- Vous allez regarder la vidéo la deuxième fois et répondre aux questions.

- Lis et traduis la première question, la deuxième question, etc.

Рекомендации: после выполнения задания рекомендуется провести беседу с учащимися с элементами дискуссии, задавая к вопросам в карточке дополнительные вопросы, наталкивающие на размышление (например, к вопросу «Cyprien commence la vidéo par la phrase « Chacun à sa passion ». De quels types de passion parle-t-il ?» задать вопрос «Et quelle est ta passion?», « Et toi ? Aimes-tu dessiner ? » и т.д., опросив нескольких учеников).

Подготовка к самостоятельному исследованию и монологическому высказыванию

Учитель объявляет план предстоящей работы на неделю: ученик с помощью словаря-справочника англоязычных заимствований выявляет заимствования из видеоролика, который предлагает учитель (по усмотрению учителя, ученик может выбрать видеоролик в интернете самостоятельно, однако он должен соответствовать изучаемой теме), по плану-опоре готовит пересказ видеоролика (Приложение А.4) и вопросы для класса на понимание содержания видеоролика (не менее пяти). Учитель обращает внимание учащихся на то, что в пересказе должно содержаться не менее пяти заимствований. План-опора для пересказа выдается учителем на карточках, а также демонстрируется на слайде.

A la maison vous allez regarder la vidéo et y trouver les emprunts anglais à l'aide du dictionnaire que je vous ai donné. Dans la classe vous allez les présenter. Ensuite vous devez préparer le récit développé en utilisant le plan et les emprunts anglais que vous avez trouvés. Et enfin vous devez préparer au moins cinq questions pour la classe.

Задание 4

Каждый пункт плана обсуждается со всей учебной группой, каждый ученик, таким образом, тренируется в составлении пересказа. После обсуждения, сильный ученик демонстрирует в качестве речевой модели полный пересказ с применением заимствований.

Tâchons de nous rappeler ce qui se passait dans la vidéo que nous avons regardée. Je commence et vous continuez. Alors, le titre de la vidéo que j'ai regardé est « Le dessin », etc.

Представление самостоятельного исследования и монологического высказывания

Задание 1

Следующее занятие курса начинается с того, что выступающий раздает одноклассникам список найденных им в видеоролике заимствований, ученикам дается время на ознакомление со списком, после чего выступающий представляет пересказ и задает вопросы классу на понимание содержания высказывания.

Рекомендации: На этапе раздачи списка заимствований учитель предлагает выступающему продемонстрировать правильное произношение слов, а остальным – повторить за ним. При необходимости учитель оказывает помощь в правильном произношении слов, однако в данном вопросе можно полагаться на выступающего, поскольку он накануне поработал с видеороликом, который сам по себе позволяет развивать слухо-произносительный навык.

Перед тем, как выступающий приступит к монологическому высказыванию, учитель призывает остальных учеников пометать, сколько и какие заимствования использовал в своей речи выступающий.

Комплекс заданий на закрепление и контроль усвоенного материала

Задание 1

В конце каждого выступления выполняется задание в форме брейн-ринга по тем заимствованиям, которые представил выступающий. Брейн-ринг проходит по следующей схеме: предварительно учитель готовит презентацию Microsoft PowerPoint (пример в Приложении А.5), где на слайдах даны вопросы с вариантами ответа по каждому заимствованию из того видеоролика, с которым работал выступающий; ученики делятся на

команды (2-3, в зависимости от количества учеников); выступающий зачитывает вопрос и за самый быстрый и правильный ответ присуждает команде балл; команда, набравшая наибольшее количество баллов, получает оценку «отлично», остальные команды получают оценку «хорошо».

Задание 2

По окончании курса проводится контрольная работа на усвоение материала по изучаемой теме («Culture et loisirs») в виде кроссворда (Приложение А.6).

Задание 3

В качестве дополнительного итогового задания рекомендуется создать канал класса на видеосервисе Youtube и предложить учащимся в группах или парах создать собственный видеоролик в формате видеоблога, который будет представлять из себя сообщение на изучаемую тему (например, «Mon loisir préféré», «Ma passion» и т.д.), в сообщении должно содержаться не менее пяти англоязычных заимствований. На выполнение задания дается одна неделя, ученики загружают свои видеоролики на канал класса на видеосервисе Youtube и на специально отведенном занятии каждый ролик просматривается и посредством оценивания всем классом выбирается лучший видеоролик. Рекомендуется раздать карточки оценивания, по которым оценивается артистичность, содержательность, грамотность речи, наличие заимствований (Приложение А.7). Каждый ученик, принявший участие в создании видеороликов, получит оценку «отлично», а создатели видеоролика, победившего в результате голосования, получат дополнительные оценки «отлично».

Справочный экскурс

Le mot «**emprunt**» désigne l'action d'emprunter ou son résultat. En linguistique, l'emprunt est le procédé consistant, pour une langue, à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue. Ce phénomène linguistique est étroitement lié au développement de la société, à l'histoire du peuple. Le progrès de la science et de la technique, celui de la vie politique et de la mentalité humaine, les relations commerciales et culturelles entre les peuples contribuent largement à l'emprunt. (L'influence de l'**anglais** se manifeste à partir du XVII^e siècle. Mais c'est au cours du XVIII^e et XIX^e siècles qu'un nombre considérable de mots anglais pénètre dans le vocabulaire français....)

Reliez les mots à leurs définitions.	
film [film] n. m.	Petit morceau de papier à une bande adhésive, pour être collé et décollé.
magazine [magazin] n. m.	Un ensemble d'exercices, le plus souvent physiques, se pratiquant sous forme de jeux individuels ou collectifs.
football [futbol; futbal] n.m.	Pantalon sportif et féminin.
sticker [stikœr] n.m.	Sport de deux équipes de onze joueurs, dans lequel il faut faire pénétrer un ballon rond dans le but de l'équipe opposé.
top [tɔp] n.m. et adj.	L'œuvre cinématographique.
O. K. [oke; oke] interj.	Média vidéophonique permettant la visualisation d'images animées accompagnées de son, sur un support électronique.

sport [spɔʁ] n. m.	Le meilleur ; maximum ; excellent.
bonus [bɔnys] n.m.	Super, génial, formidable.
post-it [pɔstit] n.m.	Autocollant.
vidéo [video] adj. invar. et n. f.	Élément additionnel qui offre une plus-value au produit initial.
legging [legin(ɛ)] n.m.	Publication périodique, généralement illustrée.
cool [kul] adj. invar.	D'accord, entendu.

Приложение А.3

Répondez aux questions.

Notez ! Chaque réponse comporte un ou plusieurs **emprunts anglais**.

Exemple : Cyprien commence la vidéo par la phrase « Chacun à sa passion ». De quels types de passion parle-t-il ?

- *Cyprien parle de tels types de passion comme les **films**, la danse, le chant, le **sport**.*

1. Quelle est la passion fautive de Cyprien ?
2. Quelles choses appartenant au dessin de la BD mentionne-t-il ? Enumérez-les.
3. Quel matériel/source pour découpage a-t-il utilisé ?
4. Comment caractérise-t-il l'idée de la peinture avec le sang ?
5. Comment exprime-t-il la joie pour sa chance ?

Le plan du récit développé

1. Le titre de la vidéo que j'ai regardé est...
2. Dans cette vidéo il s'agit de ... (thème du sujet vidéo)
3. L'action se passe dans/à ...
4. Dans cette vidéo il y a ... personnages (combien de personnages, qui sont-ils)
5. Les autres thèmes mentionnés sont...
6. Décrivez les événements qui se passent dans la vidéo :
 Tout d'abord/d'abord...
 Ensuite/puis/après...
 A la fin/enfin/finalement...
7. Ce que j'ai aimé dans cette vidéo c'est... , parce que...

1. Petit morceau de papier à une bande adhésive, pour être collé et décollé – c'est :

- a) bonus
- b) post-it
- c) sticker

2. Média vidéophonique permettant la visualisation d'images animées accompagnées de son, sur un support électronique – c'est :

- a) film
- b) vidéo
- c) magazine

3. Le meilleur, maximum, excellent – c'est :

- a) cool
- b) top
- c) O.K.

4. Autocollant – c'est :

- a) post-it
- b) sticker
- c) bonus

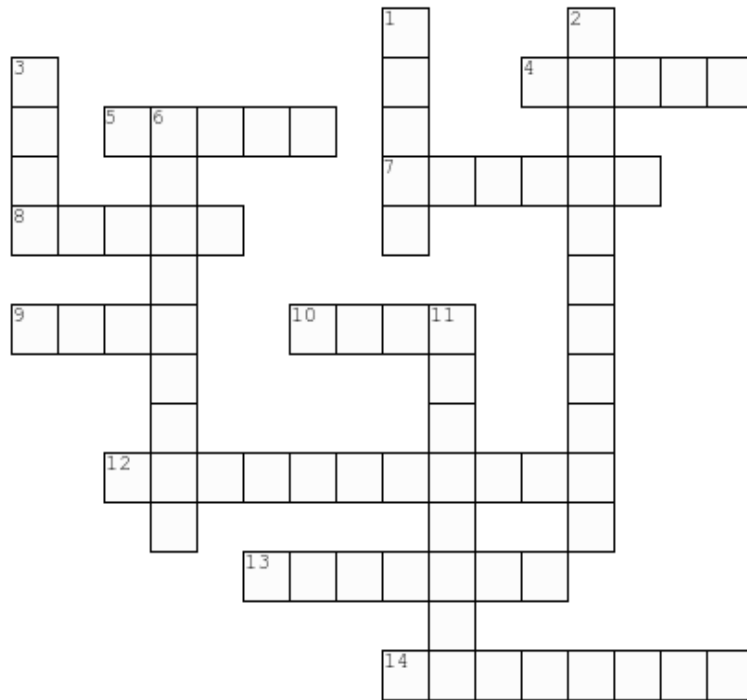
5. Super, génial, formidable – c'est :

- a) cool
- b) bonus
- c) top

Контрольный тест в виде кроссворда

Nom: _____

Complétez les mots croisés ci-dessous



Horizontal

- 4. Acteur dans les cirques qui porte des vêtements grotesques.
- 5. Média vidéophonique permettant la visualisation d'images animées accompagnées de son.
- 7. Une petite comédie destinée spécialement à faire rire.
- 8. Fête organisée dans un but de divertissement.
- 9. Étoile, idole.
- 10. L'œuvre cinématographique.
- 12. Spectacle, représentation d'un act musical, artistique, etc.

- 13. Recherche et choix des artistes (acteurs, danseurs, etc.).
- 14. Événement festif.

Vertical

- 1. Éclair.
- 2. Succès commercial cinématographique.
- 3. Vidéo musicale.
- 6. Conversation faite pour être publiée.
- 11. Publication périodique, généralement illustrée.

Приложение А.7

Лист оценивания. Оцените каждый пункт (максимально 5 баллов).

Видеоролик	Содержательность	Грамотность речи	Артистичность	Наличие заимствований	Итого баллов

Баллы за видеоролик своей команды не выставляются.

Словарь-справочник англоязычных заимствований в современном французском языке

Phénomènes culturels

blockbuster [blɔkbəstœv] n.m. – Succès commercial cinématographique.

Synonymes - grosse machine

casting [kastɛ̃] n.m.

1. Recherche et choix des artistes (acteurs, danseurs, etc.) pour une production.
2. Distribution des rôles dans une production (film, théâtre etc.).

Synonymes – audition ; distribution artistique

clip [klip] n. m. - Vidéo musicale, œuvre multimédia, principalement audiovisuelle et courte, réalisée pour promouvoir une chanson.

Synonymes - vidéo-clip, clip vidéo

clown [klun] n. m.

1. Acteur qui, dans les cirques, fait des exercices d'équilibre et de souplesse tout en jouant un rôle bouffon. Il porte habituellement des vêtements grotesques.
2. Quelqu'un qui n'est pas sérieux.

Synonymes - bouffon

festival [fɛstival] n. m.

1. Sorte de fête musicale.
2. Événement festif.

film [film] n. m.

1. L'œuvre cinématographique.
2. Industrie du cinéma.

Synonymes - œuvre filmée

filmer [filme] v. tr.

Enregistrer des images animées par les moyens technologiques modernes.

Synonymes - tourner un film

flash [flaʃ] n. m.

1. Éclair.
2. (*Médias*) Information urgente.

interview [ɛ̃ ɛʁvjʊ] n. f. - Conversation faite pour être publiée.

Synonymes - entrevue

interviewer [ɛ̃ ɛʁvjʊv] v. tr. - Interroger sous la forme de l'interview.

magazine [magazin] n. m. - Publication périodique, généralement illustrée.

Synonymes – revue ; périodique

party [parti] n. f. - Fête organisée dans un but de divertissement.

Synonymes – fête, partie

performance [pɛʁfɔʁmãs] n.f. - Spectacle, représentation d'un act musical, artistique, etc.

punk [pœ̃k; pœ̃nk]

1. Mouvement culturel dérivé d'un genre musical apparu entre 1976-1977 aux États-Unis puis au Royaume-Uni, avant de se répandre dans le reste du monde.
2. Personne suivant ce mouvement.

quiz [kwiz] n. m. - Jeu qui consiste en un questionnaire permettant de tester des connaissances générales ou spécifiques.

sketch [skɛtʃ], n.m. - Une petite comédie destinée spécialement à faire rire.

Synonymes - Petite comédie

slogan [slɔgã] n.m. - Phrase courte et facilement mémorisée, qui exprime une idée qu'on veut diffuser.

Synonymes – devise

star [stɑr] n. f. - Grande vedette, en particulier dans le monde du spectacle.

Synonymes - étoile, idole

studio [stydjo] n. m.

1. Atelier.
2. Entreprise de production cinématographique, musicale.
3. Appartement ne comportant qu'une pièce principale.

Synonymes - garçonnière (type d'appartements)

vidéo [video] adj. invar. et n. f.

1. Ensemble des techniques permettant la visualisation ou l'enregistrement d'images animées accompagnées de son, sur un support électronique.
2. Média vidéophonique enregistré et pouvant être joué.

western [wɛstɛrn] n. m. - Genre cinématographique dont l'action se situe en Amérique du Nord pendant la conquête de l'Ouest.

Phénomènes sociaux

bonus [bɔnys] n.m. - Élément additionnel qui offre une plus-value au produit initial.

boss [bɔs] n.m.

1. Chef, patron (fam.).
2. Personne de grande valeur, dans un métier, dans une discipline.

businessman [biznɛsmɑn] n.m. - Homme d'affaires.

buzz [bœz] n.m. - Rumeur créée pour faire parler de soi, de quelque chose ou de quelqu'un.

buzzer [bœzœʁ] v. tr. - Créer du buzz.

cool [kul] adj. invar. - Calme, sympathique, agréable.

Synonymes - super, génial, formidable.

fan [fan] n. - Admirateur/admiratrice enthousiaste d'une personne ou d'une chose.

Synonymes – admirateur, passionné

feeling [filiŋ] n.m.

1. Sensation, intuition.
2. Sympathie ou empathie entre deux personnes.

fun [fœn] adj. invar. et n.

Adj. - Amusant.

Nom - Plaisir, joie ; amusement, jeu.

humoristique [ymɔristik] adj. - Qui a le caractère de l'humour.

Synonymes – amusant, comique, ironique, sarcastique

miss [mis] n.f.

1. Mademoiselle en Angleterre ou aux Etats-Unis.
2. Lauréate d'un concours de beauté.

officiellement [ɔfisjɛlmã] adv. - D'une manière officielle.

Synonymes – formellement

racket [RAKɛt] n.m. - Forme de chantage, avec menaces de violence dans le but d'obtenir de l'argent, des objets ou de l'information.

stresser [strese] v. tr.

1. Causer du stress à quelqu'un.
2. Être tendu, stressé.

vote [vɔt] n. m. - Opinion exprimée dans un corps politique, dans un collège électoral, dans une compagnie.

Les objets et les phénomènes de la vie quotidienne

caddie [kadi] n.m.

1. Chariot de supermarché.
2. Panier à provisions, monté sur roulettes.

freezer [fʁɛzɛʁ; fʁizeʁ] n.m. - Compartiment d'un réfrigérateur destiné à la congélation.

legging [ləʒɪn(ŋ)] n.m. - Pantalon sportif et féminin.

pack [pæk] n.m.

1. Les produits généralement cartonné et contenant lait, soupe, jus de fruit, etc.
2. Ensemble de services vendus.

Synonymes - brique

post-it [pɒstɪt] n.m.

1. Petit morceau de papier à une bande adhésive, pour être collé et décollé.
2. Petite note virtuelle déposée sur l'écran

Synonymes - becquet, papillon adhésif, papillon autocollant, pense-bête, note

slip [slɪp] n. m. - Type de sous-vêtement.

smoking [smɒkɪŋ] n. m. - Tenue de soirée ou de cérémonie pour homme.

sticker [stɪkəʳ] n.m. - Autocollant.

t-shirt [tɪʃəʳt] n. m. - Types de vêtements.

Synonymes - chandail à manches courtes, maillot, polo, gaminet

ticket [tɪkɛ] n. m.

1. Billet donnant droit à l'accès dans un bus.
2. Billet d'un achat.

week-end [wi:kɛnd; wi:kɛɗ] n. m. - Période comprenant une fin de vendredi, un samedi et un dimanche.

Synonymes – fin de semaine, vacancelle, samedime

Sport

boxe [bɒks] n. f. - Sport dans lequel les deux participants échangent des coups, les poings équipés de gants spéciaux.

challenge [tʃælɛndʒ ; ʃalɔ̃ʒ] n.m.

1. Défi, épreuve.
2. Projet ambitieux.

coach [kotʃ] n.m.

1. Entraîneur sportif ; personne entraînant une équipe sportive ou un sportif.
2. Entraîneur personnel, mentor, répétiteur.

football [futbol; futbal] n.m. - Sport de deux équipes de onze joueurs, dans lequel il faut faire pénétrer un ballon rond dans le but de l'équipe opposé.

Synonymes - ballon rond, foot, soccer (Amérique du Nord)

golf [gɔlf] n. m. - Jeu en deux camps sur un vaste terrain, qui consiste à lancer une balle dans un trou.

round [rʌnd] n.m. - Tour d'un match, en particulier dans la boxe.

score [skɔːr] n.m. - Nombre de points qu'un joueur, une équipe a marqué.

Synonymes – compte, marque

sport [spɔːt] n. m. - Un ensemble d'exercices, le plus souvent physiques, se pratiquant sous forme de jeux individuels ou collectifs.

team [tiːm] n. m. - Équipe.

tennis [tenɪs] n. m. - Sorte de jeu de balle qui se joue avec des raquettes sur un terrain divisé en deux par un filet.

La nourriture, les boissons

cake [keɪk] n.m. - Gâteau aux raisins secs et aux fruits confits.

chips [ʃɪps] n.m. pl. - Très fine tranche de pommes de terre frite dans l'huile, saupoudrée légèrement de sel ou assaisonnée.

Synonymes - croustille

cocktail [kɒktel] n. m.

1. Boisson composée notamment de plusieurs boissons.
2. Mélange.

Synonymes - mix

ketchup [ketʃəp] n.m. - Sauce sucrée à la tomate.

soda [sɒdə] n. m. - Boisson généralement gazeuse et sucrée, composée d'eau, de sucre et de différents types d'extrait de plantes.

Synonymes - boisson gazeuse

steak [stɛk] n. m. - Bifteck, tranche de viande ou de chair de poisson.

Inventions, termes techniques

bug [bœg ; bɔg] n.m. - Erreur d'un logiciel informatique.

caméra [kameʁa] n.f.

1. Appareil pour filmer.
2. Appareil photo.

car [kaʁ] n. m. - Grand véhicule automobile.

Synonymes - autocar

Internet [ɛ̃tɛʁnɛt] n. m. - Réseau de télécommunication international reliant des ordinateurs à l'aide du protocole IP.

Synonymes - net

podcast [pɔdkast] n.m. - Dossiers audio ou vidéo diffusés par Internet en série.

Synonymes – balado, baladodiffusion, baladodiffuseur

selfie [sɛlfi] n.m. - Autoportrait photographique, publié en général sur un réseau social.

Synonymes - autophoto, égoportrait

télévision [televizjɔ̃] n. f.

1. Ensemble des techniques utilisées pour transmettre des images à distance.
2. Téléviseur.

Synonymes - petit écran, téléviseur, télé

Autres

clash [klaʃ] n.m. - Conflit, dispute.

clic [klik] interj. - Un claquement.

iceberg [ajsbɛʁg; isbɛʁg] n. m. - Bloc de glace d'eau douce.

O. K. [oke; œke] interj. - D'accord, entendu.

puzzle [pœzl] ou [pyzl] n. m. - Jeu de patience composé de petites pièces à contours irréguliers que l'on doit assembler pour composer une image.

référence [referãs] n. f.

1. Action de référer ou de renvoyer d'une chose à une autre, à un texte, à une autorité.
2. Chose ou personne qui fait autorité ; étalon.

top [tɔp] n.m. et adj. - Le meilleur ; maximum ; excellent.

Приложение В

В данном приложении представлены таблицы, где продемонстрирован анализ выявленных англоязычных заимствований по тематическим группам. Также представлено количество словоупотреблений для каждой лексической единицы.

Таблица 1 (тематический анализ выявленных англоязычных заимствований)

Культурные явления (искусство, музыка, кино, радио)	Кол-во словоу потр.	Социальный феномен (поведение, внешность, отношение)	Кол-во словоу потр.	Предметы и явления быта	Кол-во словоу потр.
blockbuster [blɒkbɛstɔ:k] n.m.	1	bonus [bɒnʌs] n.m.	2	caddie [kædi] n.m.	3
casting [kɑ:stɪŋ] n.m.	1	boss [bɒs] n.m.	2	chèque [ʃɛk] n.m.	1
clip [klɪp] n. m.	1	businessman [biznɛsmən] n.m.	1	freezer [fri:zɜ:k; fɹi:zɜ:k] n.m.	3
clown [klaʊn] n. m.	3	buzz [bʌz] n.m.	4	legging [lɛɡɪn(ŋ)] n.m.	1
design [dizajn] n. m.	1	buzzer [bʌzɜ:k] v. tr.	2	pack [pæk] n.m.	2
festival [festɪvəl] n. m.	1	cool [ku:l] adj. invar.	6	post-it [pɒstɪt] n.m.	3
film [fɪlm] n. m.	9	fan [fæn] n.	14	slip [slɪp] n. m.	1
filmer [fɪlmɜ:] v. tr.	5	feeling [fi:liŋ] n.m.	1	smoking [smɒkɪŋ] n. m.	1
flash [flɑ:ʃ] n. m.	1	fun [fʌn] adj. invar. et n.	1	sticker [stɪkɜ:k] n.m.	1
interview [ɪntɪˈvju:] n. f.	3	humoristique [ymɔristik] adj.	2	t-shirt [tɪʃɜ:t] n. m.	1
interviewer [ɪntɪˈvju:vɜ:] v. tr.	2	jury [ʒyri] n.m.	1	ticket [tɪkɛt] n. m.	1
magazine [mæɡæzɪn] n. m.	1	miss [mɪs] n.f.	1	week-end [wi:kend; wɪkɛnd] n. m.	2
party [pɑ:ti] n. f.	1	officiel [ɔfisjɛl] adj. et n.m.	3		
performance [pɜ:fɔ:mɑ:ns] n.f.	4	officiellement [ɔfisjɛlmɑ:nd] adv.	1		
punk [pʌk; pɛnk]	1	racket [ræket] n.m.	1		
quiz [kwɪz] n. m.	7	sexy [seksi] adj. invar.	1		
script [skript] n. m.	1	stresser [strese] v. tr.	1		

sketch [skɛtʃ], n.m.	2	vote [vɒt] n. m.	1		
slogan [slɒɡɔ̃] n.m.	1				
star [stɑː] n. f.	6				
studio [stydjo] n. m.	1				
vidéo [video] adj. invar. et n. f.	96				
western [wɛstɛrn] n. m.	1				
Всего словоупотр.	150		45		20

Таблица 2 (тематический анализ выявленных англоязычных заимствований -
продолжение)

Спорт	Кол-во словоупотр	Еда, напитки	Кол-во словоупотр
boxe [bɔks] n. f.	1	bar [bɑː] n. m.	2
challenge [tʃælɛndʒ ; ʃalɔ̃ʒ] n.m.	4	bourbon [burbɔ̃] n. m.	1
coach [kotʃ] n.m.	4	cake [kɛk] n.m.	3
football [futbol; futbal] n.m.	2	chips [ʃɪps] n.m. pl.	1
golf [ɡɔlf] n. m.	1	cocktail [kɔktɛl] n. m.	2
round [raʊnd] n.m.	1	ketchup [kɛtʃəp] n.m.	1
score [skɔː] n.m.	2	malt [mɑlt] n.m.	1
smash [sma(t)ʃ] n.m.	1	scotch [skɒtʃ] n.m.	1
sport [spɔː] n. m.	1	soda [sɒdə] n. m.	1
team [tiːm] n. m.	12	steak [stɛk] n. m.	1
tennis [tenɪs] n. m.	2		
Всего словоупотр.	31		14

Таблица 3 (тематический анализ выявленных англоязычных заимствований -
продолжение)

Другое	Кол-во словоупотр	Технические изобретения, понятия	Кол-во словоупотр
clash [klaʃ] n.m.	1	bug [bʌg ; bɔg] n.m.	4
clic [klik] interj.	1	caméra [kameʁa] n.f.	3
dinosaure [dinozɔʁ; dinozɔʁ] n.m.	1	car [kaʁ] n. m.	1
iceberg [ajsbeʁg; isbeʁg] n. m.	2	Internet [ɛ̃tɛʁnɛt] n. m.	4
О. К. [oke; ɔke] interj.	13	podcast [pɔdkast] n.m.	4
puzzle [pœzl] ou [pyzl] n. m.	1	selfie [selfi] n.m.	1
référéncé [referãs] n. f.	1	télévision [televizjɔ̃] n. f.	2
top [tɔp] n.m. et adj.	2		
Всего словоупотр.	22		19

Приложение Г

В данном приложении представлен список видеороликов, использованных в качестве материала исследования, в алфавитном порядке.

Под заголовком каждого видеоролика дана электронная ссылка на ролик.

1. «Ce que j'ai fait de fou en 2016»

<https://www.youtube.com/watch?v=2hUSaiSZ8fw&t=22s>

2. «Désolé William»

<https://www.youtube.com/watch?v=slQ4ergsAAk&t=8s>

3. «Etre youtubeur»

https://www.youtube.com/watch?v=_rFb77GgN8Q

4. «Expert en séduction»

<https://www.youtube.com/watch?v=aoS8TSmInzM>

5. «L'aventure la plus folle de ma vie»

<https://www.youtube.com/watch?v=fLEH7uDW0g8>

6. «L'invention des animaux»

<https://www.youtube.com/watch?v=Uoztjp7ZnOU>

7. «Le Déménagement»

<https://www.youtube.com/watch?v=Bpp77Ksy1w&t=63s>

8. «Le dessin»

<https://www.youtube.com/watch?v=bhK4UkmzAVA>

9. «Le Japon 2»

<https://www.youtube.com/watch?v=KdsRK3QhB9U&t=74s>

10. «Le patron de Youtube»

<https://www.youtube.com/watch?v=y5iIRi3galM>

11. «Le quiz Youtube»

<https://www.youtube.com/watch?v=ibxP229BGaU&t=15s>

12. «Les musées»

https://www.youtube.com/watch?v=XR_s-Q8JIjwo

13. «Les objets WTF 2»

<https://www.youtube.com/watch?v=XIkjY69Jrew&t=119s>

14. «Les pubs vs la vie 2»

https://www.youtube.com/watch?v=1xTa_2WhU4w&t=8s

15. «Making of Le Déménagement»

<https://www.youtube.com/watch?v=JQVmc3Btf0Y>

16. «Pokémon go»

<https://www.youtube.com/watch?v=Zu9YomGAXNA>

17. «Si le président était youtuber»

<https://www.youtube.com/watch?v=7HnVgtAL8DA&t=1s>